f. 33r: Prologo di FFW, appello alla memoria degli avi, arrivo di Gu-  
glielmo di Normandia in Inghilterra:

Quant prees e herbes reverdissent,

E mountz e valeys retentissent  
Des douce chauntz des oseylouns  
Pur la beauté de la sesone,

Donqe deit home [se pener]

Des aventures remenbrer,

E des pruesses nos auncessours  
Qe se penerent pur honour  
E de teles choses parler  
Qe a plusours purra valer.

William Bastard de Normaundie  
Vyent ou grant chevalerie  
E gent santz nombre en Engleterre,

Conquist a force tote la terre  
E le roy Heraud ocist,

A Loundres coroner se físt.

f. 35r: Sir William Peverel interroga la nipote Melette a proposito del  
marito che desidera:

... cely est riche, je puis bien dire,  
Qe ad qe son cuer desire’.

William quant ce oy surrist,

‘Bele nece, bien avez dit,

Je vous ayderay a mon poer  
De tele seignorie purchacer,

E si vous dorrai Blanchetour  
E quanque apent out ut l’onour,  
Quar femme qe ad terre en fee  
Serra d’assez plus desirree’.

Lors físt William une crie  
En meynte terre, en meynte cité.

Qe tous les chevalers de valours,

Qe tomeier veilent pur amours,

A la feste Seint Michel  
Vienent a Chastiel Peverel  
E le chevaler qe mieux fra  
E le toumoy venera,

... averal’amour

Melette de la Blaunche Tour

E sire serra e seignour

De Blancheville e de tot l’onour’ ...

Tost fust ceste criee

Par plusors terres publiee,

Gueryn de Meez, le vaylaunt,

[Ki] n’avoit femme ne enfant...

f. 36r: Sir Joce sente arrivare sir Walter de Lacy e ordina la difesa:

E oyt les chyvals hynnyr  
E vist les healmes relusir

Lors escrie ces chevalers  
... mounter lur destrers,

E prendre lur arblasters,

... e lur archers,

A1 pount desouth la vile aler,  
E le pount e le gué garder.  
Sire Water e sa gent  
Quiderent passer seurement,  
Mes il les unt arere russhéz,  
Plusors siunt naufrez e tuez.

f. 36v: Battaglia fra sir Walter e sir Joce, lamento di dame Hawyse:

Plusours sunt d’ambepartz occis,

Mes al Lacy avynt le pys,

Fuaunt s’en vet e desconfitz

... fust montee une tour  
Si unt veu tot l’estour,

E prient Dieu devoutement  
Qu’il saut leur seignour e ces gentz  
De anuy e de encombrementz

Se retoma mult hardiement  
E s’entreferirent durement...

La medlé dura longement,

Hausa l’espee de maltalent,

... le naufra ledement.

Joce l’assaut egrement...

L’asaylent mout hardiement,

E yl come lyon se defent

Si oy le cry en la tour,

Si vist sa dame tout em plour.

A Hawyse s’en ala,

E quey ly fust demaunda,

Pur quoy fesoit si moume chere.

VPoy resembles tu ton pere,

Coward estes, e serrez tous jours.

Ne veiez vous la mon seignour  
Qe grantment vous ad chery  
E suefment ad norry

E seyntz sus e jus alez,

E ja garde ne donez?

Depus qe sumes acordeez,  
Veantz plusours entrebayseez,  
Je harrey mout qe l’um diseit  
Q’andreit de moy enfreyt serreit

f. 39r: Morte di Marion de la Bruere:

[Quant Marion] out aparçu  
Qe sire Emalt l’avoit desçu  
Prist a plourer mout tendrement  
E dit pytousement:

‘A las, fet ele, qe unqe nasquy,

Quar sire Joce qe suef me norry  
Ad son chastel perdu.

A las, qe unque cest chevaler cra,

Par son losenge m’ad desçu  
E mon seygnour de cuy me est plus...

Sire chevaler, vous esveyllez,  
Estrangers avez amené  
En le chastiel santz congié,

Mes qe vous fussez herbygez,

Les autre seyntz ne furent mes,

Mes james ne vous avanterez  
A nulle amye qe vous averez  
Qe par ma decente avez conquis  
Le chastiel de Dynan e le pays

f. 41r: Re Enrico II nomina Fouke conestabile:

Issi fust Fouke mestre sur tous,

Quar fort ert e coragos

f. 43r: Fouke e i suoi si rifugiano nella foresta di Babbyng per spiare  
yiorys de Powys:

Ataunt vint un vadlet,

Les aperçust e s’en revet,

E qu’il avoit veu conta.

Morys naout richement se arma  
E prent le vert escu  
A deus senglers d’or batu,

D’argent fust la bordure  
Ou flours de glys d’asure,

E si avoit en sa compagine

(Les nuef fitz Guy de la Montaigne

var E les treys Aaron de Clerfountaygne).

Trente y aveynt bien mounteez  
E synk cent de gent a pee

Quant Fouke Morys vist,

Hastivement de la foreste issist.

Entre eux fust dur estour commencé.

E yleque fust Morys naufré,

E au dreyn Morys s’enfui  
E Fouke le parsywy...

... descendy sur le cropoun,

Atant vint Morgan le fitz Aaron,

Si trayst de le chastel,

Feri Fouke de un quarel-

i'. 43v: ! ouke incontra un giullare con una ghirlanda di rose:

Cely qe Fouke ly amerreit  
Myl lyvres d’argent yl ly dorreit,

E estre ce totes le terres

Qe a Fouke furent en Engleterre.

De yleqe vet Fouke e vient  
En la foreste de Kent

‘Sire, fet le messager,

B est moult eschars de son aver

Qe un chapelet ne velt doner  
A la requeste de un chevaler.

Le messager l’a bien conu  
Quar yl le avoit sovent veu.

E enseggerent tot entour  
E mistrent tosours e recevours  
Come furent veneours

f. 45v: II valoroso Fouke si difende da re Giovanni:

Tot fust il fort e coragous,

Y1 fust sages e engynous.

f. 46v: re Giovanni a Winchester:

Pus dit: ’Hay, seinte Marie,

Je su roy, Engletere guye,

Duc su d’Angoye e de Normaundye,  
E tote Yrland’est en ma segnorie.

E je ne pus trover ne aver  
... en tot poer,

Pur quante je pus doner,  
nul qe me velt venger  
... de le damage

Qe Fouke m’ad fet e de le hontage;

Mes... je ne lerroy

De le prince ne me vengeroy’.

... si físt somouns  
A tous ces countes e baronz  
Qu’il seient a un certeyn jour  
Ou tot lur gent a Salobours.

*m*

f. 47r: Fouke riconosce i passaggi attraversati da re Giovanni:

Fouke fust assez de guere sages  
E conust bien tous les passages

f. 47v: Fouke inseguito:

... qe le coupe fust aparisaunt.  
Sire Johan fust molt vaylaunt..  
‘Ore, seynours, a Fouke tous.  
Fouke respond cum orgoilous:  
‘Certes, fet il, e Fouke a tous’.

f. 49v: Fouke incontra Mador:

Fouke vist un maryner,

Qe sembla hardy e feer,

‘... q’est vostre noun?’

‘Sire, fet il, Mador del Mount’.

' Savez vous bien cest mester  
l)e gentz amener par mer?’.

.'Yl n’y ad terre renomee  
!’ar [tote] la cristieneté  
Qe je ne saveroy nef mener’.  
'Molt avez perilous mester,

Dy moi, Mador, bel douz frere,

De quel mort morust ton pere?’  
'En la mer’, ‘Coment ton ael?’  
'Ensement’, ‘Comentton besael?’  
'Ensement e ma parenté  
tanqe le quart degree... ’

'... ou morust ton pere?’

'Certes, en son lyt’, ‘Ou ton ael?’  
'Eìnsement’, ‘Ou vostre besael?’

Qe vous osez entrer nul lyt’.

•.. ly out verité dit

Qe chescun home avera mort tiel  
Come destìnee, ne siet le quel.

f. 50v: Fouke sull’isola delle pecore:

Qe Fouke e ces compaignouns  
Ocistrent les vileynz glotouns.

Fouke en une chambre entra  
Une vele seant trova...

Ele mercy òy cria  
E il la demanda  
Dont le com servireit  
Si ele comer le poeit.

‘Si le com fust comee,

Socours lur vendreit a plenté’.  
Ele le com prist,  
en une autre chambre se mist:  
Donqe vist seet damoiseles,

A demesure furent beles.

f. 51r: Fouke e la fíglia del re di Orkanie:

‘... dont nous prioms

En le noun Dieu, en qy creez,

Qe vous nous aidez  
De ceste cheytyvetee,

Si vous eschaper poez,

Quar je vey par vostre semblant  
Qe n’estez de ce pays menant’.  
Fouke les damoyseles conforta,

A son poer les aydera.

Ileqe le haubergon trova  
Qu’il tynt si riche e molt ama,  
Qu’il soleit privement user,

Ne voleit vendre pur nul aver.

Les dammoiseles amena  
A sa neef e les eesa,

E pus comanda totes ces gentz  
Qu’il se armassent hastivement.  
Quant furent armeez a volenté,  
Donqe leva Fouke la menee.

f. 51v: Fouke nei mari del Nord:

Atant vynt tempest molt hydous,  
Dount quìdoient moryr trestous,  
E il crierent devoutement  
A Dieu e a seint Clement  
Qu’il lur delyvrast del torment.

f. 52v: Fouke toma in Inghilterra:

Les jours donnirent et reposerent,  
... les nuytz errerent,

Tanqu’il vyndrent a la foreste.  
Fouke savoit yleqe tous les estres.  
Donqe oyerent veneours comer,  
Qe le roy irroit chacer.

Ore s’armerent richement,

Fouke jura grant serement,

Pur pour de moryr ne lerreit  
Que de le roy ne se vengeroit  
Q’a tort ly ad desherytee...

Fist ces compaignons demorer,

II meismes irreit espier.

f. 57v: Fouke in Irlanda:

... un chevaler

Grant, corsu, longe barbe e neyre  
E le assistrent en my l’eyre...

Le marchaunt demaunda al meire...

f. 60v: Morte e seppellimento di Fouke:

Joste le auter gist le cors,

Deus eit merci de vifs e mortz.

Appendice II

STORIA E GEOGRAFIA in Fouke Fitz Waryn

Le vicende rifuse da FFW - testo in versi e testo in prosa - hanno alla  
base personaggi, e fatti, di consistenza storica, per quanto riveduti e  
commisti con elementi leggendari (di storia ‘popolare’) e letterari:[[1]](#footnote-1) da si-  
tuare in connessione con i contrasti insorti dopo l’arrivo dei Normanni in  
Inghilterra sia con Faristocrazia locale (anglo-sassone o gallese), sia tra i  
Normanni medesimi.[[2]](#footnote-2) Poco realistica sembra, invero, la fígura di  
Garyn/Waryn de Metz, nome di pertinenza epica. Un non meglio noto  
Garyn/Warvn può essere stato all’origine della famiglia, essendosi trova-  
lo un Ri"j.erlus filius Warini in un documento degli anni 1139-1144, re-  
daito prcsM' l’Abbazia di Shrewsbury, all’atto di uno scambio di terre  
con un II .//< he/in Mamiot, nipote di un Hamo Peverel. Un Fouke appare  
in un documento dell’anno successivo, nel 1145, ed anche più tardi,  
ouando ìl nome compare in un atto tra i Signori di Gloucester e di He-  
reibrd. Si tratta forse dello stesso personaggio che risulta avere in seguito  
posscduio il feudo di Alveston, ed avere intrattenuto buone relazioni con  
la roginn Uatilda - durante gli anni della sua lotta con l’usurpatore (o ri-  
'ale nell'ascesa al trono) Stephen de Blois - e poi con Enrico II. Alve-  
stcm pass<' successivamente ad un Fouhe II, che risulta aver interrotto il  
rapporto di amicizia con Enrico II non si sa per quale causa: forse real-  
ìncnic pcr la perdita del castello di Whittington, potente costruzione si-  
tuata a ridosso del border gallese. Whittigton (la ‘Blanche Lande’) sem-

bra essere stato al centro di avvenimenti simili a quelli narrati dal roman-  
zo. Appartenente ad un William Peverel, nipote di un William Peverel d  
Dover, che glielo aveva concesso in eredità, il castello era stato fortifïca-  
to durante la lotta contro Stephen de Blois, nel 1138. Non è chiaro come  
da Peverel, Whittington fosse giunto ai Fitz Waryn, né come essi 1(  
avessero perduto. A credere a FFW, la perdita (che avrebbe compreso i  
castello di Maelor) sarebbe stata provocata dal contrasto dei Fitz Waryr  
prima con il gallese Roger de Powys, a seguito del quale il castello sa  
rebbe ritomato a Fouke II attraverso un atto della Curia del Re, per po  
riprendere con un altro nobiluomo gallese, Yonverth Drwyndwn: quest  
si sarebbe impadronito di Whittington al tempo della ribellione contrc  
Enrico II, il quale avrebbe negato a Yonverth il riconoscimento di Pnr  
cipe del Galles Settentrionale.

Nel romanzo, Fouke I è appena ricordato, e la sua fígura si confondt  
con quella di Fouke II. Alla morte di questi, nel 1198, Fouke III sarebbt  
diventato capo della famiglia Fitz Waryn, intraprendendo nuove azior  
per ottenere la propria eredità. All’epoca, Whittington risulta essere stat  
possesso del principe gallese Morys de Powys: nel 1199, l’ascesa a! tro  
no d’Inghilterra di Giovanni Senza Terra/ John Lackland, non venne;  
mutare la situazione in favore dei Fitz Waryn.[[3]](#footnote-3) Nell’anno 1200, Foukt  
III cercò di risolvere la vertenza con l’offerta di una grossa somma di de-  
naro, ma senza ottenere niente, e l’l 1 aprile 1200, re Giovanni conferrna-  
va a Morys il possesso di Whittington, ribadito pochi mesi dopo, quando  
alla morte di Morys, il feudo passò ai fígli Werennoc e Wennoneo. 11 >  
affemia che la morte di Morys venne provocata da Fouke, evento noi-  
improbabile a giudizio degli storici. II primo riferimento alla ribellionee  
nei documenti, datato al 30 aprile 1202, come conferma una pagiffi  
dell 'Historia Rerum Anglicarum di Guillaume/William de Newburgl  
che riferisce dell’assedio portato per due settimane a Fouke nell’Abbazìf  
di Stanley, da parte dello Sceriffo del Wiltshire, William de Salisbim  
Secondo gli storici inglesi, tuttavia, William de Salisbury non av  
spinto troppo oltre la lotta, sostenendo Fouke nel riavvicinamento ;

Non è nota l’attività di Fouke III per gli anni 1202 e 1203: atti regi cit-  
colpirono la famiglia Fitz Alan ed un certo Gilbert de Duure (Dover?),  
che, con i precedenti, pare essere stato compagno di Fouke (come soste-  
nuto anche dal romanzo), indicano un contrasto non ancora composto. II  
perdono del re giunse il 15 novembre 1203, sollecitato da William de Sa-  
lisbury e da John de Grey, vescovo di Nonvich. Tra i ribelli, trentotto ri-  
sultano essere stati i compagni di Fouke, tra i quali vanno computati due  
suoi fratelli e due suoi cugini. Non si conosce il motivo di questa rapida  
decisione da parte del re, forse venuta, come suggerisce lo storico Sidney  
Painter, dal desiderio di non sprecare troppe forze per affrontare una si-  
tuazione intema. Poco tempo dopo Fouke tomò ad offrire una somma  
per la restituzione di Whittington, questa volta ottenendo l’ascolto del re.  
Nell’autunno 1204, Giovanni incaricava lo Sceriffo dello Shropshire di  
restituire a Fouke legittimi poteri su Whittington.

FFW si svolge entro uno scenario geografíco preciso, sia in termini  
geografíci come in termini toponomastici (come rimarcava Wright 1855,  
\\: ■•ihe \vriter of the history of the Fitz Warines ... dispays an extraordi-  
narily minute knowledge of the topography of the borders of Wales, and  
moro cqiLCÌally of Ludlow and its immediate neighbourhood»). Gli av-  
\enunciii: hanno luogo nel territorio inglese ai confini con il Galles (la  
\Iai\lh ). nella Contea dello Shropshire, il cui centro maggiore è (a  
liilt'oggii la città di Ludlow. Con il nome di Blanche/Blauche Lande  
s'iniende il territorio di Whittington, possedimento di maggiore consi-  
stenza della famiglia Fitz Waryn. Altri territori connessi ai Fitz Waryn  
sono Alborbury (1 ’Alberburs del romanzo), Babbyng (Babbins Wood),  
iiultil'u (Hala), Blanc Mostiers (Whitchurch, Shropshire), Brugge (ca-  
stello di Bridgnorth, Shropshire), Ellesmere (nello Shropshire), Peeke  
iLe Pic. Derbyshire), Maylour (Maelor, nel Flintshire), Arbre Oswald/  
Ow\\:hk \tre (Oswestry, Shropshire), Saloburs (Shrewsbury, ancora nel-  
lo Shrop'.hire). Menzionata due volte è Alveston, concessa al vero Folco  
I da re l.nrico II nel 1149. L’edizione Hathaway rimarca come i toponi-  
nu corrhpondenti ad una localizzazione effettiva siano concentrati spe-  
eialmenie in una parte del testo, ff. 25-38, con evidenza i più prossimi ad  
an ìpotesto storico redatto per gli anni intomo al 1143-1153: i nomi citati

rinviano all’area tra Shropshire settentrionale e Ostwestry, al Powy<  
(Galles) e a Bala nel Penllyn, quanto dire a castelli e città inglesi addos-  
sate al confíne gallese. I toponimi possono anche essere classifícati ij  
base ai personaggi cui risultano assegnati i feudi o che sono da essi visi-  
tati: sono in relazione con Fouke I-II i toponimi di: Higford, Myddle  
Ness, Ruyton, Babbins Wood, Ystrad Marchell, Llannerch, Mechain  
Mochnant, Bala e Gué Gymele (Ford Gam Elen), con Walter de Lac\ ,  
castello e città di Ludlow, con Dynan i signori di Dynan-Dinham. Dynat  
coinvolge i castelli di Linney, Caynham e Whitcliffe, e i fíumi Corve e  
Teme. Altri toponimi sono in relazione con parenti e amici, oppure co:  
nemici, di Fouke III: Audley con sir Henry de Audley, Hodenet con Bau-  
douin de Hodenet, Redcastle con Henry de Audley signore di Redcastle.  
Wem con Hawyse de Wemme, Meole Brace con Audulf de Brac\  
Knockin con John Lestrange, che fu signore di Knockin e Ryton.

Gli anni di ribellione di Fouke III sono condotti nelle foreste di Bab-  
bins Wood, di Braydon, del Kent, di Windsor e nella ‘Nuova Foresta’: s  
parte quest’ultima, situata in posizione centro-meridionale, gli altri topc-  
nimi rinviano tutti all’Inghilterra sud-orientale. Le avventure per mare  
non hanno consistenza storica, né davvero concreta, rinviando però a to-  
ponimi effettivi: il nome Orhanie corrisponde alle Isole Orcadi, le isoh  
del Mar Ghiacciato (forse) alle terre meridionali della Groenlandia fn»’  
s’è detto essere qui FFW in probabile posizione intra-testuale con ui’  
versione della Navigatio Sancti Brendani, latina o volgare), Cartage cur-  
risponde meno ad un fantasioso toponimo indicante l’africana Cartagim  
quanto alla Cartagena iberica (è anche detta essere ‘en Yberie’), Tunis  
corrisponde a Tunisi, per quanto detta capitale della ‘Berberie’ (che po-  
trebbe essere identifícata anche con un ‘Paese dei Barbari’, degli ‘Infe-  
deli’, oltre che ‘dei Berberi’). Del tutto letterario e fantastico sembra il  
toponimo Beteloye.

Fouke Fitz Waryn

33r

En le temps de averyl e may, quant les prees e les herbes reverdissent  
e chescune chose vivaunte recovre vertue, beauté e force, les mountz et  
les valcys retentissent des douce chauntz des oseylouns e les cuers de  
chescune gent pur la beauté du temps et la sesone mountent en haut e  
s’enjolyvent, donque deit home remenbrer des aventures e pruesses nos  
auncestres, qe se penerent pur honour en leauté quere, e de teles choses  
parler qe a plusours purra valer.

Seygnours, vous avez oy eynz ces houres qe William Bastard, duc de  
Normaundie, vynt ou grant gent e peuple santz nounbre en Engleterre e  
conquist a force tote la terre e ocist le roy Heraud e se físt coroner a  
l.oundres e si estably pees e leys a sa volenté, e dona terres a diverse  
genl/ qe ou ly vyndrent. En ycel temps Yweyn Goynez fust prince de  
(iale> e .-i lust vailaunt e bon guerreour, e le roy le dota mout le plus. Ce-

Yu e\ iì out guasté tote la Marche e tote fust voyde de Cestre tan qe al  
moni (i\ lebert. Le roy se apparilla mout richement e vint ou grant ost en  
la eouniee de Saloburs e trova tote les villes arses de Cestre desqe a Sa-  
li'burs. quar le prince clama tote la Marche pur la sue e aportenaunte a

1\'W \ N.

Le prmce se retret, quar yl ne osa atendre le roy. Le roy fust mout sa-  
gcN e pensa qu’il dorreit les terres de la Marche as plus vaylauntz cheva-  
Ici'n do mi le ost pur ce qu’il devereynt defendre la Marche de le prince a  
lur prolìt e al honour lur seignour le roy. Ly roy apela Rogier de Be-  
lehealme. si li dona tote le counté de Saloburs mout franchement e si fust  
■ipelloe counte palays. Rogier funda dehors la vylle de Saloburs une ab-  
he\ o do Soynt Piere e la feffa mout richement e tint la counté a tote sa

vie. Si comança un chastiel a Brugge e un autre chastel comença en Dy-  
nan, mes yl ne les parfist poynt.

Aprés qe Roger fust devyés, Robert, son fitz, avoit tote la countée de  
Saloburs e Emaud, son puysné fitz, avoit Penebroke. Ceux furent gent2  
trop demesurees e trop culvers, e grantment mespristrent countre lur sei-  
gnour, le roy Henri fitz William Bastard, frere roy Willam le Rous, e  
parfirent le chastel de Brugge contre la defense le roy Henri, dont le roj  
Henri les desheryta e fist exiler pur tous jours e dona lur terres a ces che-  
valers. Le chastel de Dynan e tut le pays entour devers le ryvere de Cor-  
ve ou tut l’onour dona a monsire Joce, sun chevaler, e d’en apres retint le  
sumoun de Dynan e fust apelé par tut Joce de Dynan. Cely Joce parfist le  
chastiel qe

33v

Roger de Belehealme en son temps avoit comencé e si fust fort e vay-  
launt chevaler, e si fust la ville bien longement apellé Dynan, qe or est  
apelle Ludelawe. Cesti Joce fist fere desouth la ville de Dynan un pouni  
de pere e chaus outre la ryvere de Temede, en le haut chemyn qe va par  
my la Marche e de Cestre desqe Bmstut. Joce fist son chastiel de Dynan  
de tres baylles e le envyrona de double fossee, une dedens e une dehors.

Le roy Wiliam Bastard aprocha les mountz e les vals de Gales, si visl  
une ville mout large, close jadys de hautz murs, qe tote fust arse e gastee,  
e par desouth la ville en une pleyne fist tendre ces pavylons e la demor-  
reit, ce dit, cele nuyt. Lors enquist le roy de un Bretoun coment la ville  
avoit a noun e coment fust ensi gasté. «Sire, fet le Bretoun, je vous dir-  
roy. Le chastiel fust jadys apellé Chastiel Bran, mes ore est apellee la-  
Vele Marche. Jadys vindrent en cest pays Bmtus, un chevaler mout vay-  
lant, e Coryneus, de qy Comewayle ad uncore le noun, e plusours autres.  
estretz du lignage troyene, e nul n’y habita ces parties, estre tre[s] lede  
gentz, grantz geans, dount lur roy fust apelee Geomagog. Cyl oyrent dê  
la venue Bmtus e se mistrent en la voye a Tencountre e al dreyn furení-  
tous lé geants occyz, estre Geomagog, qe fust mervilous grant. Corv-  
neus, le vaylant, dist que volenters luttreyt ou Geomagog, pur esproverlr  
force Geomagog. Le geant, a la premere venue, enbraça Coryneus s  
estroitement qu’il debrasa ces trois costees. Coryneus se coroça, si fery '

Geomagog del pee qu’il chay de un grant roche en la mer, e si fust Geo-  
magog neyé; e un espirit del deable meyntenant entra le cors Geomagog  
e vynt en ces parties, e defendy le pays longement, qe unque Bretoun  
n’osa habiter. E longement apres, le roy Bran fitz Donwal fist refere la  
cité, redresser les murs e afermer les grantz fosses, e fesoit burgh e grant  
marché, e le deble vint de nuyt e oost[a] quanque leynz fust, e pus en sa  
unqe nul n’y habita».

Le roy s’enmervyla mout. Payn Peverel, le fier e hardy chevaler, co-  
syn le roy, ad tot escoté e dit qu’il asayereit cele nuit la merveille. Payn  
Peverel se arma mout richement e prist son escu lusant d’or ou une croys  
de asur endentee e ,xv. chevalers e autres sergauntz, e s’en ala le plus  
halt paloys e se herberga yleqe. E quant fust anuytee, le temps devynt si  
lede, neir, obscur, e tiele tempeste de foudre e tonayre qe tous iceux qe la  
furent devyndrent si enpourys qu’il ne purreint pur pour mover pié ne  
meyn, eynz cocherent a la terre comme mortz. Payn, le fer, fust mout  
poury,

34r

mes s’enfia en Dieu, de qy yl porta le signe de la croys, e vist qe  
nul[e] aye n’avereit si de Dieu noun; se cocha a la terre e ou bone devo-  
cioun pria Dieu e sa mere Marie que ly defendreynt cele nuyt del poer de  
deble. A peyne out fyny sa preere, vynt le malfee en semblance Geoma-  
gog e si porta un grant masue en sa mayn e de sa bouche geta fu e fumee,  
dont la ville fust tote enluminee. Payn avoit bon espeir en Dieu e se sei-  
gna de la croys e hardiement asayly le malfee. Le malfee hauça sa mace,  
si vodra feryr Payn; mes yl guenchy le coup. Le deble, par vertu de la  
croys, fust tut enpoury e perdy force, quar yl ne poeit adeser la croys.  
Payn le pursywy, qu’il ly fery de l’espee, qu’il comença crier e chey tut  
plat a terre e se rendy mat. «Chevaler, fet yl, vous m’avez vencu ne mie  
par force de vous meismes, eynz avez par vertue de la croys qe vous por-  
tez». «Dy moy, fet Payn, vous, lede creature, quy vous estes e quey fetes  
en cestc ville; je te conjur en le noun Dieu e de seynte croys».

Le malfee comença counter de mot en autre come le Breton out eynz  
dil, e si dit qe quant Geomagog fust mort maintenaunt il rendy l’alme a  
Belzebub, lur prince, si entra le cors Geomagog e vynt en semblance de ly

en ces parties, pur garder le grant tresor qe Geomagog aveit amassé e mys  
en une mesone qe yl avoit fet desouth la terre en cele ville. Payn ly de-  
maunda quele creature yl fust e il ly dist qe jadys fust aungle, mes or est  
par son forfet espirit de deble. «Quel tresour, fet Payn, avoit Geoma-  
gog?». «Buefs, vaches, cygnes, poons, chevals e totes autres bestes, tre-  
gettés de íyn or; e si avoit un tor d’or, qe par my moy fust son devyn, e en  
ly fust tote sa creance, e il ly dist ces aventures qe furent a venir, e deus  
foyth par an soleynt les geantz honorer lur dieu, ce fust le tor d’or, dont  
tant or est amassée q’a merveille; e pus avynt qe tote ceste countré fust  
apellee la Blaunche Launde, e moy e mes compaignons enclosames la  
launde de haut mur e parfounde fossé, yssi qe nul entré fust si noun  
parmy ceste ville, qe pleyne fUst de mavoys espiritz, e en la lande feymes  
jostes e tomoyementz, e plusurs vindrent pur vere les merveilles, mes un-  
que nul n’eschapa. Ataunt vynt un disciple Jhesu qe apelé fust Augustyn,  
e par sa predicacion nous toly plusors de nos e baptiza gent, e físt une  
chapele en son noun, dount grant encombrer nous avynt». «Or me dirréz,  
fet Payn, ou est le tresour dont avez dit». «Vassal, fait il, ne parlés mes de  
ce, quar yl destyné as autres; mes vous serrez seignour de tut cet honour e  
ceux qe vendrount apres vous le tendrount ou grant estrif e guere

34v

E de ta maunche issera  
Ly loup qe merveilles fra,

Q’avera les dentz aguz,

E de tous serra conuz  
E serra si fort e fer  
Qu’il enchacera le sengler  
Efors de la Blaunche Launde,

Tant avera vertue graunde.

Ly leopard le loup sywera  
E de sa cowe le menacera.

Ly loup lerra boys e montz,

En ewe maindra ou peschons  
E tresnoera la mer;

Environera cet ydle enter.

Au dreyn veyndra le leopart

Par son engyn e par son art.

Pus en ceste lande vendra;

En ewe son recet tendra»

Quant respirit ou[t] dit ce, s’en issit du corps e tiel pour avynt dont  
Payn quida devyer, e, quant passé fust, la nuyt enclarcyst e le temps en-  
bely e les chevalers e les autres, q’enpourys forent, s’enveylerent e mout  
s’enmervelerent de l’aventure qe lur aveit avenu. L’endemeyn fost la  
chose mostré al roy e a tot i’ost, e le roy físt porter le cors Geomagog e  
gittre en un parfond put dehors la ville, e fist garder la mace e la mostra  
longement a plusours pur la merveille q’ele fust si graunde.

Ly roy s’en vet de yleqe e vent en une contré joygnant a la Blanche  
Launde, qe jadys fost a un Bretoun, Meredus fïtz Beledyns, e delees si  
est une chastelet q’est apellee Arbre Oswald, mes or est apelee Osewal-  
destré. Le roy apela un chevaler, Aleyn fítz Flael, e ly dona le chastelet  
ou tut l’onour qe apent, e de cely Aleyn vindrent tous les grantz sei-  
gnours d’Engletere qe ount le soumoun de Fitz Aleyn. Pus cesti Aleyn  
fist enlarger mout le chastel.

Ly roys passa la ryvere de Salveme e vist le pays entour bon e bel, e  
apela un chevaler qe fost nee en Loreygne, en la cité de Mees, qe mout  
fust renomee de force e de bealté e de corteysie, e sa enseigne fost de un  
samyt vermayl a deus poons d’or, e ly dona Alburburs ou tot l’onour q’a-  
pent. E issi dona ly roys a ces meillour chevalers e plus afíéz totes les  
terres, chaces e fees de Cestre desqe a Bmstut.

Ly roy apela Payn Peverel, e ly dona la Blaunche Launde e foreste,  
guastyne, chaces e tut le pays, e si aveit une mote environee de marreis e  
dc ewe, e la fyst Payn un tour bel e fort, e fost la mote apelee Waybours  
c si court une ryvere delees, qe de Payn Peverel tint le noun e si est ape-  
lee Peverel, mes pus fust apellee Pevereyes. Le roy, quant issi aveyt esta-  
blie[s] ces terres, retoma a Londres e de Loundres a Normandie e yleqe  
morust. Pus reigna en Engletere William le rous, son fítz, e aprés

bert Courtheose, son eyné  
is serra ore dyte.

;hastcl en le Peeke, e Wil-  
>t l’eritage Payn. Pus cely  
de Morelas tan qe a l’e\ve  
Cesty William fist en la ì  
tour e la ville q’est entour j  
V'hytyntone. En Ellesmere;  
re. William avoit deus be- ì  
ysné. e si maria Eleyne al j  
; de Morlas desqe Revroe. )  
té fust mout desirree, mes f  
da qe ele se descovereit a )  
aleít prendre a baroun, e si j  
îrtes, sire, fet ele, yl n’y a j  
;hesse e pur honour de tcr- {  
1, corteys e bien apris e le  
é; de la ríchesse ne fais je  
qe ad qe son cuer desire»-.  
ce, bien avez dit e je vous  
e si vous dorray Blaunche-  
ime que ad terre en fee ser-

, en meynte cité, «que tous  
ur amours a la feste Seim  
la Peeke, e le chevaler qe  
lelette de la Blaunche Tom  
t l’onour». Ceste criee fust  
4eez, le vaylaunt, ne avoif  
la Petite Bretaigne, tol l'af-  
cele besoigne. Lu duc lii'  
lus beals e plus va> hint^

;, Roger, le eyné, lloucl  
vychard,

'ARYN

35v

Gyrard e Guy. Le duc maunda ces .x. fítz e .e. chevalers ou eux, bien  
mountés e de totes apparillementz richement aprestéz, a son cosyn,  
Garyn de Mees, e yl les resçust a grant honour. Eneas le fitz le roy d’E-  
scoce vint ou le conte de Moref e les Brutz, Donbars, Umfrevilles e deus  
.c. chevalers. Yweyn, le prince de Gales, vint a deus .c. escus, le duc de  
Borgoyne ou .iii.c. chevalers. Ydromor fitz le rey de Galewey vínt ou .c.  
e .1. chevalers. Les chevalers d’Engletere sont nonbréz a .iii.c. Guaryn de  
Mees e sa compaignie se herbigerent en tentes, faitz en la foreste delees  
ou le tomoiement serroit, bien vestuz tot a volenté de un samit vermayl,  
e îe destrés furent covertz tot a la terre au fur de guere. Guaryn meismes,  
pur estre desconuz des autres, avoyt un crest de or. Lors resonerent le ta-  
bours, trompes, busynes, coms sarazynes, qe les valeyes rebonderent de  
le soun. Lors comença le tomoy dur e fort. La poeit um vere chevalers  
reverseez des destrers e meynte dure coupe donnee e meynte colee.

La damoisele e plusurs dames furent monteez une tour e virent la bele  
assemblé de chevalers e coment chescun se countynt. A descrivre les  
coupes e continances je n’ay cure, mes Guaryn de Meez e sa compaignie  
farent le jour lé meylours, plus beals e plus vaylauntz tenuz, e sur tous si  
fast Gaiyn le plus preysé en tous poyntz. Avynt qu’il avespry, e le tomoy  
pur la nuyt ne purra outre durer. Les chevalers s’en alerent a lur ostels;  
Guarin e sa compaigne se tomerent privement a lur tentes en la foreste e  
se desarmerent e grant joie demenerent. E nul des autres grant seignours  
ne savoient ou yl devyndrent ne qy yl furent, tant se countindrent coye-  
ment, mes de tous furent desconuz.

I.'endemeyn crié fust par tot une joste. A taunt vynt Garin a[s] jostes,  
vestu de folye de ere tot vert, hors de la foreste, comme cely qe fust  
aventurous e tot desconu. Quant le duc de Borgoyne l’ad veu, meynte-  
nant ly curust sur e ly fery grant coup de une lance. Guaryn le refery,  
qu'il trebucha de le chyval en my la place, pus un autre, pus le tierce.  
Mclcìte de la Blanche Tour ly manda son gant e pria qu’il la defendist.  
^ 1 dit que si freit a son poer, e si se repeira a la foreste e se arma de ces  
ui'iìics vermails e vint ou ces compaignons en le champ e si venqui le tor-  
noy e purprist le champ pur totes les gentz qe la vyndrent, dount juge-  
ment se prist entre tous les grantz seignours e herrautz e disours, qe

Guaryn, qe fust le chevaler aventurous, a resoun avereit le pris del tomoy  
e Melette de la Blaunche Tour, e yl a grant joie la prist e la

36r

dammoysele ly. Si maunderent le evesque de la contré e, veaunt touz,  
le[s] ad esposé. William Peverel tint une feste mout riche a les esposay-  
les e, quant la feste fust departi, Garyn prist sa mulier e sa compagnie, e  
s’en alerent a Blauncheville e demorerent yleqe a grant joie quaraunte  
jours. Donqe repeyrerent les dys freres ou lur cent chevalers a Bretaigne  
le Menure; mes Gwy, le puisné frere, remist en Engletere e conquist par  
coup d’espee meyntes beles terres e si fust apelee Gwy le estraunge e de  
ly vindrent tous les grantz seignours de Engletere qe ount le soumoun de  
Estraunge.

Gwaryn de Meez tint longement a grant honour la seignorie de  
Blaunchevile; mes Yervard le fítz Yweyn, prince de Gales, ly fesoit  
grant damage, ocist ces gents, destmit ces terres. A tant asistrent jour de  
bataylle ou meynt prodhome perdy la vye. A1 dreyn toma la perte a Ycr-  
vard, quar yl perdy plusours de ces gentz e guerpist le champ e s’en fuist  
a deshonour. Lors mist Guarin un chevaler mout fort e vaylant, Gw> i,-  
fitz Candelou de Porkyntone, a garder l’onour de Blauncheville e ces au-  
tres terres.

Avynt qe la dame enseynta. Quant fust delyvres a l’houre qe Dieu  
ordyna, apelerent l’enfaunt Fouke. E quant l’enfant fust de set anz, si  
manderent a Joce de Dynan pur aprendre e noryr, quar Joce fust chevi .  
de bone aprise. Joce le resçust a grant honour e grant cherté, le norry  
ces chambres ou ces enfauntz, quar yl avoit deus fyles, dont la puisné lu-  
st de meyme l’age qe Fouke fust, e si fust apelee Hawyse; la eynsnee -  
apelee Sibylle. A ycel temps grant descord e guere fust entre sire Joce i.  
Dynan e sire Walter de Lacy, qe donqe sojoma mout a Ewyas, pur < -  
descord meint bon chevaler e meynt prodhome perdy la vye, quar < .  
scun corust sur autre, arderent lur terres, preierent e robberent lur gcni/  
e meinte autre damage fyrent. Quant Fouke fust de .xviii, ans, molt  
fust beals, fortz e grantz.

Un jour de esté, sire Joce leva matin, si mounta un tour enmy son clu-  
stiel pur survere le pais, e regarda vers la montaigne q’est apelee Wh} .

clyf, e vist les champs covertz de chevalers, esquiers, seijauntz e vadletz  
les uns armés sur lur destres, le uns a pié, e oyt les chyvals hynnyr g yjsj  
les healmes relusantz. Entre queux vist yl la banere sire Water de La  
flambeaunt novel d’or ou un fes de goules parmy. Lors escrie Ces cheva  
lers, e les comanda armer e mounter lur destrers, e prendre lur arblasters e  
lur archers, e aler al pount desouth la vile de Dynan, e gar-

36v

der le pount e le gué, qe nul n’y passast. Sire Water e sa gent

rent passer seurement; mes les gentz sire Joce les unt russhé arere 4

sours d’ambepartz sunt naufrez e tuez. Atant vynt sire Joce e sa 'banere

tote blaunche d’argent a trois lyons d’asur passauntz coronez d’0r i

.c.v. qe chevalers, qe serjantz, a chyval e a pee, estre les borg0ys ^

serjantz, qe bons furent. Donque a grant force passa Joce le pount e hur

terent les ostz corps a cors. Joce fery Godebrand, qe porta la baùere de

Lacy, parmy le cors de une launce; donqe perdy le Lacy sa banere Atant

la gent s’entreferirent e plusours sunt d’ambepartz occis; mes ai t

avynt îe pys, quar yl s’en vet fuaunt e desconfítz, e prent sa v0ie tiejeeg

ta ryvere de Temede. La dame ou ces fílles e ces autres damiseles fust

montee une tour, si unt veu tot l’estour, e prient Dieu devoutemA„\*

, , . , , , uent qu’il

salve lur seignour e ces gentz de anuy e de encombrementz. J0ce ^ \*

nan conust Water de Lacy par ces armes, e le vist fuaunt tout soul ^

yl aveit grant pour de perdre la vie. Si fert son destrer des esperoùns^e

passa mountz e vals, e en poy de oure ad ateynt le Lacy en une vaiee de

south lc boys vers Champ Geneste; si ly comaunda retomer. Le r

nully ne vist si sire Joce noun, e se retoma mult hardiement, e y

nrent durement, quar nul n out cure de autre espamier; grantz cou

lort/ s'cntredonerent. Joce sembla qe la medlé dura trop longement }jau

sa l’espee de maltalent, si fry le Lacy a l’escu qe tot le porfondy Pa ’

apoy

qu'il ne le ust pris, quant súe Godard de Bmyz e deus chevalers ou lyvindrent socoure le Lacy. Sire Godard e hardie'

mcnt asaylent sire Joce de tote partz, e yl se e en e yon-

La dame e ces fyles en la tour veient lur seignour si demene q a poy\_  
r.c puSsent ester; crient, palment e grant duel demeynent, quar James ne

ledement le naufra parmy le bras senestre. Joce l’assaut egrement e.. '

IL ROMANZO DI FOLCO FITZ WARYN

64

quident ver lur seignour en vie. Fouke le fítz Waryn fust remys en le cha-  
stel, quar yl ne fust qe .xviii. anz. Si oy le cry en la tour, monta hastive-  
ment, si vist sa dame e tous les autres plourer. Y1 s’en ala a Hawyse, e  
demaunda quey ly fust, e pur quoy fesoit si moume chere. «Tes tey, fet  
ele, poy resembles tu ton pere q’est si hardy e si fort, e vous estes coward  
etousjours

37r

serrez. Ne veiez vous la mon seignour, qe grantment vous ad chery e  
suefment norry, est en peryl de mort pur defaute de ayde? E vous, ma-  
veys, alez sus e jus seyntz, e ne donez ja garde». Le vadlet, pur la repreo-  
fe qe ele avoit dyt, tot enrouy de yre e de maltalent, e s’envala meintc-  
nant de la tour, e trova en la sale un viel roynous haubert, e le vesiy  
meyntenant a mieux qu’il savoit, e prist une grose hasche deneshe en m.  
mayn, si vynt a une estable qe ert delees la posteme par ount home \ct  
vers la ryvere, e trova la un somer. Y1 mounta meyntenant le somer. c  
s’en issist par la posteme, e passa bientost la ryvere, e vynt al champ ou  
son seignour fust abatu de son destrer, e en poynt de estre ocys, s’\ I ir'  
ust survenu. Fouke aveit un healme lede, e ly covry a poy les espaudles.  
e, a sa premere venue, fery Godard de Bmz, qe aveyt saysy son seignour.  
de sa hasche, e ly coupa l’eschyne del dors en deus meytés, e remounta  
son seignour. Fouke se toma vers sire André de Preez, si ly dona (  
hache en le healme de blanc asser qe tut le purfendy desqe a[s] dentz. m-  
re Emalt de Lyls veit bien qu’il ne puet en nulle manere eschaper, quar  
yl fust for[t]ement naufré, e se rendy a sire Joce. Le Lacy se defendy.  
mes en poy de oure fust seysy.

Ore est sire Walter de Lacy pris e sire Emalt de Lyls, e sunt menez  
outre la ryvere vers le chastel de Dynan. Donqe parla sire Joce: «Amys  
borgeis, mout estes fort e vaylant, e, si vous ne ussez esté, je usse esté  
piaça mortz. Je vous su mout tenuz e serroy pur tous jours. Vous demor-  
rez ou moy, e je ne vous faudrey jamés». Joce quida qu’il fust borgeis,  
quar borgeys relement ont vestu les armes, e ceus qe l’enfant avoit fun  
roynous e ledes. Donqe respount l’enfant e dit: «Sire, je ne sui nul b  
geys; ne me conussez poynt? Je su Fouke, vostre norry». «Beal fítz.  
il, beneit seyt le temps qe je vous unqe nory, quar james son travayl

perdra qe pur prodhome fra». Atant amenerent sire Water e sire Emalt en  
une tour qe est apelés Pendovre, e yleque fis[en]t mediciner lur playes, e  
garder a grant honour, e la dame e ces íyles e lur damoyseles chescun  
jour conforterent e solacerent sire Water e sire Emalt de Lyls.

37v

Sire Emalt fust jevene bachiler e bel, e grantment fust suppris de 1 a-  
mour Marioun de la Bmere, une mout gentile damoisele, e si fust le me-  
stre chaunbrere la dame del chastiel de Dynan. Sire Emald e la damoise-  
le entreparlerent sovent, quar ele soleit chescun jour venir en la tour ou  
sa dame de conforter sir Water de Lacy e sire Emald. Avynt qe sire Er-  
nald, quant veyt temps, aresona la damoysele, e dit qe ele fust la chose  
qu’il plus ama, e qe tant est suppris de s’amour qe repos ne puet avoir  
jour ne nuyt, si ele ne se asente a ly, quar ele ly puet socours fere de tous  
ces anuys, e, si ele le voleyt fere, yl la freit seureté a sa volenteé demey-  
ne qe jamés nulle autre n’amera sy ly noun, e, al plus tost qu il serreit  
delyvres, yl la prendreit a fenme. La dammoisele oy la bele promesse, e  
ly graunta fere sa volcnté en totes choses, e prist seureté de ly qu il la  
tendreit covenaunt de sa promesse. La damoisele les promit qe ele les  
eydereit en tous poyntz privement qu’il fussent delyvres de prisone, e  
prist towayles e lynceles, si porta en la tour, e les fist coutre ensemble e  
par eL aìa sire W aier c sire Emalt de la tour, e lur pria qu il tenysent  
lur lealie e la proniesse qe eux ly aveyent promys, e yl la dysent qe leal-  
meni se contendreMH a I-., sauntz fauser nul covenaunt, e la comanderent  
a Dieu.

Sire \Vater e suv l.rnalt tot souls alerent lur chemyn a pee, e a 1 aube  
dejl] jour \ indeni a í-.u>as, a le chastiel sire Water de Lacy, e quant les  
gent/ \ ireiu lur seignour seyn e heyté revenuz, ne fet a demaunder si lees  
l'urent. quar vl le quidcvnt aver perdus pur tous jours.

foce de Dyntin Ie\a matin, e s’en ala a sa chapele dedenz son chastel,  
qe luu let'Lej e dedie en l’onour de la Magdaleyne, dount le jour de la de-  
dicaitcion est le jour soynt Cyryac, e .lxx. jours de pardoun. Si oy le ser-  
'.ice Dieu. e quant avoit ce fait mounta le plus halt tour q’est en la terce  
bayle ticl chastol. qo or cm apelé de plusours Mortemer; e pur cele resoun  
ad le noun de Mortemer qe uns des Mortemers fiist leynz bone piece en

garde. Joce survist le pays, rien ne vist si bien noun; descendy de la tour.  
si físt comer a laver. E si maunda pur son prison, sire Water, quar uin;  
honour ly feseit qe nul jour ne vodra laver ne manger eynz ly. Les pn-  
souns furent quis partot: ce fust nyent, quar eschapez erent. Sire Joce nc  
físt nul semblant qu’il se repenty de lur aler, ne ja garde ne dona.

Sire Water pensa qu’il se vengereit ou morreit. Maunda pur ces gem/  
d’Irlaunde, e prist souders, chevalers e autres, issi qe fort estour e dur as-  
saut fust entre sire Water e sire Joce. Les countes e barons d'Engleu-iv  
virent la grant mortalité e damage qe fust avenu, e uncore entre

38r

eux de jour en jour avynt; pristrent un jour d’amour entre sire Waicr LJoce, e yleoqe furent totes grevances redressez, e les parties acordcc/.  
devant les grantz seignours furent entrebaysez.

Joce de Dynan maunda ces letres a Waryn de Mees e Melette, sa bonc  
dame, le piere Fouke l’enfaunt. Fouke fust auke bmn, e pur ce fust pus  
apelé de plusours Fouke le Bmn. Waryn e Melette e grantz gentz vin-.  
drent al chastel de Dynan, e fiirent resçu ileqe a grant honour e joie, c  
enveiserent une symaigne. Joce molt corteisement parla a Guaryn, c  
dít: «Sire, fet yl, vous avez seynz un fítz qe je vous ay nory. J’espi  
qu’il serra prodhome e vaylant, e serra vostre heìr, sy yl vous survist. i  
ay deus files qe sunt mes heyrs, e, si vous plust, vodrey je qe nous l\is-  
soms entrealiez par mariage, e donqe ne doteroms gueres nul grant  
gnour d’Engletere, qe nostre partie ne serreit meintenu a dreit e a resi  
e, si vous Ie volez graunter, je vueil qe Fouke le Bmn espouse Hau \*  
ma puysné file, e qu’il seit heir de la meyté de tote ma terre». Guan  
mercia molt de soun beal profre, e dít qu’il le grantereit tot a sa vo  
demeyne. L’endemayn maunderent a Herford pur le evesqe, Robert dc  
Le evesqe vint, e a grant honour físt les esposailles. Joce tint grant  
.xv. jours.

Quant la feste fust departy, sire Joce e sire Guaryn e lur meyne'- -.  
alerent vers Hertlande, quar yleqe vodreint sojomer une piece. M.irio''  
de la Bmere se feynist malade, e se cocha en son lyt, e dit qe si m.ilacc  
fust qe ele ne se poeit mover si noun a grant peyne, e demora al c  
de Dynan. Joce comanda qe ele fust guardé tot a talent, e, pur doulc ùci;

Lacy e autres gentz, seudea .xxx. chevalers e .lx. dis serjantz e vadletz, e  
les bayla son chastel a garder tanqe a son repeyr’en le pays. Quant Joce  
fust passé, l’endemein manda Marion son message a sire Emalt de Lyls,  
e ly pria, pur la grant amisté qe entre eux íust, qu’il n’obliast les cove-  
nauntz qe entre eux sunt affermez, e qu’il viegne hastivement parler ou  
ly a le chastel de Dynan, quar le seignour e la dame e la force de lur  
meynage sunt vers Hertlande, e qu’i vienge a meisme le lu ou dreyn s’en  
ala de le chastel. Quant sire Emalt avoit oy le mandement sa amie,  
meyntenant remanda meisme le messager, e pria pur s’amour qe ele me-  
surast la hautesse de la fenestre par ount yl issist dreyn de le chastel, e  
quele gentz e quantz e quele meisnie lur seignour avoit lessé derere ly si  
remandast par ledit messager. La damoisele, qe nul suspecioun de tre-  
soun n’aveit, prist un fyl de say[e] le vala parmy la fenestre desqe la ter-  
ie. e tot l’estre del chastiel maunda a sire Emalt. Donqe remanda sire Er-  
nalt a sa amie qe le quart jour

38v

avant houre de mie nuyt serreit a ly, a meisme la fenestre par out yl  
passa, e la pria qe ele ly atendist yleqe.

Sire Emalt de Lyls físt fere une eschiele de quyr de meisme la longu-  
rc dc lc I\1 de saye qe s’amie ly maunda. Donqe s’en ala sire Emalt a  
soun seignour sire Water de Lacy, e ly counta qe Fouke le fítz Waryn de  
\lcc> a\oit esposé Hawyse la fille sire Joce de Dynan, e qe sire Waryn e  
sirsc Joce .ìveyent lessé gamesture en le chastel de Dynan, e íurent alez  
\er> Hcrilande pur quere souders, e pur assembler yleqe lur gentz, e pur  
auner ln»i e pueple santz nombre. «E quant tut l’ost serra assemblé,  
meyniemuint vendront a Ewyas, e ardrount e prendront vos terres, e, si yl  
poont \o>ire corps prendre, vous serrez detrenché en menu pieces, e vous  
e le> \o> desherytez pur tous jours, e ce me mand[e] cele qe vous bien  
^a\ez. quar ele siet e ad oy la verité». Quant sire Water entendy la nove-  
!e. de\yni tut pal pur angoise e dit: «Certes, je ne pus crere qe sire Joce  
me fren ncle deceyte, depus qe nous sumes acordeez e, veantz plusours,  
enircbay>cez, e je harrey mout qe nos piers diseynt qe le acord serreit en-  
heynt ciulreit de moy, e sire Joce est tenuz leal chevaler». «Sire, fet sire  
Hmalt, \ olis estes mon seignour; je vous gamy de vostre damage, quar je

say la verité par cele qe ad oy le consayl, e ne ditez mie autrefoyz qe je  
savoy vostre damage, e ne le vous vodray gamyr, ne qe je vous ay menty  
ma fey». Sire Water devynt molt pensyf, e ne savoyt nul bon consayl sur  
cele besoigne. Atant dit: «Sire Emalt, qei me loez vous de fere?». «Sirc.  
fet yl, creez mon consayl, si frez bien. Je irroy meismes ou ma compa-  
gnie, si prendroy par engyn le chastiel de Dynan, e, quant sire Joce avera  
sayly de soun recet, il vous grevera le meynz, e se retrerra da sa pensee, e  
partant poez estre vengé de ly de la hounte qu’il nous ad sovent fait; e si-  
re, pensez qe, seit ce a droit ou a tort, home se deit de son enymy \ e-i-  
ger». Sire Water del tot se mist en le consayl sire Emalt, e quida qu'il 1\  
aveit dit veir de quanqu’il avoit dyt; mes yl menti com faus chevaler.

Sire Emalt apparilla sa compaignie, qe grant fust, quar yl avoit en sacompagnie, qe chevalers, esquiers e serjauntz plus qe myl, e vynt al eha-  
stiel de Dynan par nuyt, e fìst partie de sa compagnie demorer en le bi >\-  
pres de Whyteclyf, e partie enbucher desouth le chastiel en les gardvns.  
La nuyt fust mout obscure, quar yl ne furent aparçu de gueyte ne de au-  
tre. Sire Emalt prist un esquier qe porta la eschiele de quyr, e s’en alerent  
a la fenestre ou Marion les attent, e quant ele les vist, unqe ne fust si lec.  
Si en vala jus

39r

une corde e traist sus la eschiele de quyr, si la ferma a un kemel dc le  
mur, e Emalt monta bien e legerement la tour, e prist sa amye entre ces  
bras e la beysa, e fyrent grant joye, e s’en alerent en une autre chambre, e  
soperent e pus alerent cochier, e si lesserent la eschiele pendre. L’esquier  
qe la porta ala por les chevalers e la grant compaignie qe furent enbuclie'  
en le jardyn le seygnour e aylours, e les amena a l’eschiele, e .c. ho .  
bien amiés, mounterent par l’eschiele de quyr e s’en avalerent de la i»ur  
de Pendovre e s’en alerent par le mur derere la chapele, e troverei  
geyte somoilant quar yl devynt tut pesant comme la mort, e ly prisl  
meyntenant, e ly vodreynt aver ruee jus de son tour en la parfonde fos'C  
e yl cria mercy, e pria qu’il ly vodreynt soffryr sifler une note avi  
qu’il momst, e yl ly granterent. Mes yl le fist pur ce qe les chevaler: ■  
leynz se devereynt gamyr, mes ce fust tut pur nient. Tant come il s  
uit Ip nhis Ae. les chevalers e serjaunts furent decoupees. Brayerent e i -  
rent en lur lytz qe Dieus poeit aver pité, mes lé compaignons sire Emalt  
forent santz pieté, quar quanqe leynz fust mistrent a lede mort, e meynte  
lyncele, qe íust blanche a seyr, tot fost enrouy de sang. A1 dreyn merent  
le gueyte en la parfonde fosse e rompi le col.

Marion de la Bmere cocha delez son amy, sire Emalt, e rien savoit de  
la treson qe sire Emalt avoit fet. Si oy grant noise en le chastíel, leva del  
lit e regarda jus en le chastiel; oyt la noise e le cry dé naufrez e vist che-  
valers armeez e les blanks healmes e haubercz. Meyntenant aparçust qe  
sire Emalt ly avoit desçu e trahi; si comença mout tendrement a pîoure e  
dit pytousement: «A! las, fet ele, qe unqe nasquy de mere, quar par mon  
forfet ad mon seignour sire Joce, qe suef me norry, perdu son chastel e sa  
bone gent, e, si je ne usse esté, rien ne fost perdu! A, las, qe je unqe cra  
cest chevaler, quar par son losenge m’ad yl desçu e mon seygnour, de  
euy plus m’est». Marion, tote ploraunte, saka l’espeye sire Ernalt e dit:  
«Sire chevaler, esveyllez vous, quar estrange compaignie avez amené en  
le chastíel mon seignour santz congié. Mes qe vous, sire, e vostre esquier  
fussez par moy herbygez, les autres, qe seyntz par vous sunt, ne forent  
mes, e depus qe vous me avez desçu, vous ne me poez a reson blamer, si  
je vous renke service apres vostre desert. Mes james ne vous avanterez a  
nulle amye qe vous averez, qe par ma deceyte avez conquis le chastiel de  
Dynan e le pays». Le chevaler se dresça en estant. Marion de la espeye  
qe ele tynt trete en sa mayn fery le chevaler parmy le cors, e si morust le  
ehe\ aler meyntenant. Marion savoit bien qe, si ele fost prise, ele serreit  
K\re amale

39v

mort, e ne savoit qe fere, mes se lessa cheier a une fenestre devers  
Lyneye, si rompy le col.

l.e chevalers qe furent en le chastel defermerent les portes, e s’en ale-  
''eni en la vyle, e overyrent la porte de Dynan vers la ryvere, e íyrent to-  
les lur gentz entrer. Si mistrent au fyn de chescune rywe en la vyle grant  
iiombre de gentz, e fyrent esprendre la vile de fo, e en chescune rywe fy-  
nmt deus feus. Les borgeys e les serjauntz de la vyle, quant vyrent le feu,  
lcverent de lytz, les uns nuz, les uns vestuz, e ne saveient qe fere, quar  
fnt furent a poy forsenez. Les chevalers e les esquiers de Lacy les cura-

rent sur, si les decouperent e ocistrent espessement. Les borgois nc sc  
poeynt ne saveyent defendre, quar tous qe trovez íurent, furent ticircii-  
chez ou ars en le feu. Les damoiseles alerent par les veneles, vyicnt lm  
pieres e lur freres gisir detrenchez par les rywes, s’engenulerent, priercnt  
mercy e pardon de vye. Ce fust pur nient, a ce qe l’estoyre dyt: liomcs  
femmes e enfauntz, jeovenes e grantz, tous furent ocys ou de armc ou tf.  
feu. Ataunt vynt le jour; donqe manderent a lur seignour qu’il ou tot  
poer venist al chastel de Dynan, e si fist yl e fist mettre sa banere sur le  
Pendovre en signe de victorie, qu’il aveit conquis ce qu’il eyns Iim en  
prison mys; mes la vile, e quanqe fust leyns, fust arse a neyrs chatbo  
Quant la novele vynt a sire Joce e Guaryn de Meez, mout dolent, trì-  
ste e mome furent. Si manderent partot a lur parentz, amys e a lui l  
demeyne, issi que yl aveient dedenz une moys set myl de bone genl hio:  
apparillez, e vindrent a Chastel Key, qu’est fermé desuz un tenic.  
lywe de voye de Dynan. Mes Chastel Key fust viel a ycel houic. c  
portez furent porrys, quar nulle gent ne le aveyent habitee .c. ans av;  
quar Key le seneschal monsire Arthur le roy le avoit fet, e tot le p,i\ s,  
fust apendant, e le noun de ly uncore tient, quar la gent du pays !c , .  
lent Keyenhom. Joce e Garyn e Fouke le Bmn ou lur gent l’endcmqr  
vont vers le chastiel de Dynan, si le assailent mout egrement de tote:partz. Sire Water e ces chevalers defendent mout hardiement les kemels' ,  
e les murs, e pus sire Water e ces Irreis s’en issirent de le chasíel,.  
rendirent fort estour a ceux que dehors furent. Joce, Garyn e Fo  
assaylent de totes partz, e les ocient espessement. Les Irreis gisi  
trenchez par lé pres e jardynz, issi qe a sire Water e les suens avyntfe :í

pys. Y1 e sa gent se retreyent e entrerent le chastiel e defendent les mufê f

e, si yl ussent demoree dehors, bien tost ussent oy noveles mout duic'

40r

Sire Joce e sire Waryn se retomerent a lur herberges e se i '

rent, e quant urent mangee, s’entresolacerent. L’endemeyn aysay

chastel mout egrement de totes partz: mes ne le purreyent prcndfê, ?  
quanqu’il purreyent encountrer dehors le detrencherent. Ceste segcd^

longement. Pus apres avynt qe par le assent de un roy d’Engleterre fu\*®| -  
les portes de le chastel, qe trebles erent, ars e espris par feu, qe fust = -

mee de hacons e de prece. e la tour sur la porte ars dedenz e le halt tour  
q’est en la tierce bayl de[l] chastel, qe fort e bien ovree fust qe home ne

1. 'non a iclc nurc nul plio lort ne meylour, fust de grant partie abatu e  
   cclc ba> lc a po\ lolc dc>u u> I

Sirc W ai n iic\ \ ii! mul.idcs e prist congié de sire Joce e s’en ala a Al-  
brchurN soulcmcni ou uu csqier e morust. Fochun le Brun, quant son pere  
fu>l mon. \ >ní .1 \lhrehuis c prist homage e fealté de totes les gentz qe  
lindrent dc .miii pcrc. e pn-u congié de Melette sa mere e Hawyse sa fe-  
me, e rc\>m a sirc Jocc c l> counta coment fust avenu de son pere: dount  
Joce fiisl mouh di.lcnl dc l.i novele.

Sire \\'.ucr liw dvilcni c nascu qu’il avoit perdu sa gent e mout dota  
dc csfrc mai c \ cncu c sc puipensa mout estroytement. Si maunda une le-  
trc a Ycnaid Droindoun. pnnce de Gales, come a son seignour, amy e  
parcnt. c li counla par lctrc qc sire William Peverel, qe tint Maylour e El-  
lcsmerc. cst moit/ c dii qc ccs terres sunt de sa seignorie, aportenauntz a  
Pm\ys, c sirc \\ illiam Icn imt de le doun le rey d’Engletere a tort, e le  
roy les sey.sera cn nu me> n. -e si issi fait, il vous serra mout mal veysyn,  
quar il no \<ius asmc po>nt. c pur ce, sire, venez chalenger vostre droit, e  
ni \ous plcNt. mc \ uciilc/ Nncours maunder, quar je su durement assegee  
en lc chasiel dc l)>nan-

\cnard. quant o> a\oii la novele, fist assembler Galeys, Escoteys,  
^ rrcss. plus qc \ \_\ ,n m-, |. c hasta vers la Marche, ardy les vyles, robba  
!c gcnt/. c tant a\oit gium gcnt qe le pays ne les purra contreester. Joce  
tu.st comtc c aparciiNi |u \cnue Yervard, e yl e sa gent e Fouke se arme-  
rcnt c hardiemeni jnn.o h-rent R.oger de Pouwys e Jonas son frere, qe vin-  
c>\nt cn la \amgaule de I'om Yervard, e ocistrent plusurs de lur. Roger e  
otus nc poeynt durcr rcNiour e se retrestrent arere. Ataunt vynt Yervard

j. mtc, dont lcs armcN (urent de or e de goules quartylé, e en chescun

"cn!entUn 0 s’re J°ce e Fouke. E yl se defendyrent lon-

Gcc > ^ WCIStrcnt Pìi1m’uin ile lur gent; mes yl avoient tant gent qe sire  
Kwcdc d!^'1 me-ntctl11 fcNtour e se retoma vers Chastiel Key, a une  
sd gcnt Y >n\*10 nK'il ^ mesavynt, quar yl avoit perduz plusours de

ics assistr\* Jft ° \*"V \* ac' ''K' |J°ncle lee fust, pursiwy sire Joce e Fouke e  
ent cn ic ehasielci'es as-

40v

saylerent mout egrement. Joce, Fouke e lur chevalers treis jours, santz  
beyvre ou manger, defenderent lur feble e viel chastelet contre tut l’ost.  
A1 quart jour dit sire Joce qe greyndre honour serreit pur eux de lessir le  
chastel e morir en le champ a honour qe morir en le chastel de feym a dc-  
sonour, e meintenant vindrent en le champ e ocistrent, a lur premer ave-  
nue, plus qe treis cent, qe chevalers, esquiers e sergantz. Yervard Droyn-  
ton e ly Lacy e lur gent asaylerent sire Joce e sa gent e yl se defendirent:  
come leons. Mes tant gent les assistrent entre eux qu’il ne poeynt longe-  
ment durer, quar le cheval sire Joce fust ocys, e yl meismes durement;  
nauffé e ces chevalers les uns pris, le[s] uns ocys. Donque pristrent sire  
Joce e ces chevalers e les mandrent a prison a le chastel de Dynan, la ou ;  
soleit estre seignour e mestre.

Quant Fouke vyst prendre e amener sire Joce, a poy qu’il ne forsena i  
de duel e de ire; brocha le cheval de[s] esperons, si fery un chevaler qc lc  
mena d’une launce parmi le cors. Atant vynt Yweyn Keveylloke, un che-  
valer hardy e fer, e de une launce de freyne fery Fouke parmy la voyde  
du corps, e la launce debrusa, e le tronchoun remist en le cors, me-<  
entrayles ne furent rien entameez. Fouke se senty fìerement blessé e .  
se poeit defendre; se mist a la fute e les autres l’enchacerent deus lywes  
plus, e quant ne le poeint ateindre se retomerent e seisirent totes les 1. -  
res qe Fouke aveyt e pristrent Gyoun le fítz Candelou de Porkyntone. i.  
le conestable Fouke esteit, e manderent a prison a Rothelam e ces .'  
fítz ou ly.

Fouke grant duel fet pur son seignur. Si ad entendu qe le roy Henri i  
demoraunt a Gloucestre e s’en va laundreit. Si come yl aprocha la \  
si fust le roy apres soper alaunt sey dedure en un pree. Si vist Fouke1 ■  
nant armé al chyval e mout pourousement chyvalchaunt, quar yl ert f .  
e son destrer las. «Atendoms, fet le roy, ja orroms noveles». Foukc 1tut a chyval al rey, quar yl ne poeit descendre. Si counta le roy cni.  
ment tote la aventure. Le roy rouly les oyls mou[t] ferement e dit qe" -  
vengereit de tels malfesours en realme, e ly demanda qu’il fust e í  
fust nee. Fouke counta le roy ou ert nee e de qele gent e qu’il estoii -  
Guaryn de Meez. «Beau fítz, fet le roy, vous estes bien venuz a  
quar vous estes de mon sang e je vous ayderoy». Le roy físt medic -

M

m

ces playes e maunda pur Melette sa mere e Hawyse sa femme e lur autre  
meyné: si les retynt ou ly. E fesoit Hawyse e Melette demorer en les  
chambres la reygne.

41r

Hawyse fust grosse enseinte e quant terme vynt, fust delivres de en-  
faunt e firent apeler l’enfaunt Fouke. Cely en son temps fust mout reno-  
mee, e ce fust a bon dreit, quar yl fust sauntz pier de force, hardiesse e  
bountee.

Quant Fouke le Brun fust seyn de sa playe, le roy Henri maunda une  
letre a sire Water de Lacy e comanda sur vie e menbre qu’il ly delyverast  
Joce de Dynan, son chevaler, e ces chevalers qu’il tient a tort en sa pri-  
soun, e si yl ne le fet yl les vendra quere meimes, e fra tiele justice qe to-  
te Engletere em parlera. Quant sire Water avoyt oy le maundement, molt  
fust enpoury de le maundement. Si delyvera sire Joce e ces chevalers e  
les vesty e monta honorablement e les amena par la posteme devers la  
ryvere de Temede e outre le gwé de Temede e outre Whyteclyf, tanqu’il  
\Midient en le haut chemyn ver[s] Gloucestre. Quant sire Joce vint a  
tiloucestre, le roy le reçust mout leement e ly promist ley e resoun. Joce  
sojorna ou le roy tant come ly plust, pus pris congié, e s’en ala a Lam-  
boume. E sojoma yleqe e bientost apres morast e fust enterree yleoqe.  
Diciis eit merci de la alme.

I.c roy Henri apela Fouke e ly fist conestable de tut son host e ly co-  
raanda tote la force de sa terre, e qu’il presist gent assez e qu’il alast en la  
Marche, si enchasast Yervard Droyndon e son poer hors de [la] Marche.  
lssi l'ust Fouke fet mestre sur tous, quar fort ert e coragous. Le rey remist  
a tiloucestre, quar yl fust malengous e gueres ne poeyt traviler. Yervard  
acoil pris enterement tote la Marche, de Cestre desque Wyrcestre, e si  
a\uii tous les barouns de la Marche desheritee. Sire Fouke ou l’ost le roy  
meini fer assaut físt a Yervard, e a une batayle delees Herford, a Worme-  
slm\ c, ly fist fuyr e guerpyr le champ; mes avant d’amblepartz furent plu-  
sours ocys. La guere fiere e dure dura entre sire Fouke e le prince quatre  
au/. atant qe a la requeste le roy de Fraunce fust pris un jour d’amour a  
Salohurs entre le roy e Yervard le prince, e furent entrebeysez e acordeez,  
c lc prince rendy a les barons de la Marche totes les terres qu’il avoit de

oville e Maylor ne vodra  
rs avez perdu Blaunche-  
1 e tut l’onour q’apent a  
ent. Le roy Henri dona a

lere e autres terres plu-  
e Yervard ou sa meyné  
>na a Rogier de Powys  
us, soun puysnee frere,

lle, la eyné, e Hawyse.  
tel e l’onour de Dynan  
la ville de Dynan repa-  
si avez oy coment sire  
e Blancheville e Ma\_\-  
iyn le fitz Johan, molt

iy qu’il avoit synk (ït/.

; roy Henri avoit quatre  
;i, qe pus fust counie de  
son pere, mes il mmuu  
)res Richard Johan, son .  
ivyous. Fouke le jeo\e-  
t amé de tous, estrc i.  
nt qe Johan e Fouke tut  
ohan prist le eschelL1:.  
é, leva le piee, si .

/e, qu’yl devint tut mat ~  
il fust en la chambiv •=:  
le palmesoun e s’en jL  
;y, maveys, fet ie n'\.

: si bien noun vous fist f  
ìestre e ly fist batre t>-

nement e bien pur sa pleynte. Johan fust molt corocee a Fouke, quar un-  
qe pus ne le poeit amer de cuer.

Quant le roy Henri, le pere, fust mort, donqe regna roy Richard. Si  
avoit molt cher Fouke le Brun le fitz Waryn pur sa lealté, e fist apeler de-  
vant ly a Wyncestre lé .v. fítz Fouke le Brun, Foket, Phelip le Rous, Wil-  
lam, Johan e Aleyn e lur cosyn Baudwyn de Hodenet e les adubba molt  
richement e les físt chevalers. Sire Fouke le jeovene e ces freres ou lur  
compagnie passerent la mer pur quere pris e los, e n’oierent parler de nul  
tomoy ne joustes qu’il ne voldra estre la, e tant fust preysé partot qe la  
gent diseient communement qe yl fust santz pier de force, bonté e har-  
diesse, quar yl aveit tele grace qu’il ne vynt en nul estour qu’il ne fust te-  
nuz e renomee pur le meylour. Avynt qe Fouke le Bmn, lur piere, mom-  
st. Le rey Richard maunda ces lettres

42r

a sire Fouke, qu’il venist en Engletere a receyvre ces terres, quar son  
piere fust mort. Fouke e ces freres furent mout dolent qe Fouke le Bran,  
lur bon pere, fut mort. Si revindrent a Londres a le roy Richard qe mout  
fust lee de eux, si lur rendy totes les terres dont Fouke le Bmn momst  
•.e\ sy. Le roy se apparilla vers la Terre Seynte, e comanda tote la Marche  
a la garde sire Fouke. Le roy l’ama mout e chery pur sa lealté e pur la  
grant renomee qu’il aveit, e Fouke fust molt bien de le roy tote la vie le  
ro\ Richard.

Apres cui mort, Johan le frere le roy Richard fust coronee roy d’En-  
gletere. Donqe maunda a sire Fouke qu’il venist a ly parler e treter de di-  
verse bosoignes qe tocheyent la Marche e dist qu’il irreit visiter la Mar-  
che e s’en ala al chastiel Baudwyn, qe ore est apelee Mountgomery, e  
quant Morys le fitz Roger de Powys, seignour de Blauncheville, aparçust  
le ro\_\ Johan aprochier la Marche, si manda au roy un destrer gras e beal  
c un girfaut tut blanc muer. Le roy le mercia mout de le present. Donqe  
\ini Moryz parler al rey, e le roy le pria demorer ou ly, e estre de son  
vonsa\_\ I, e ly fist gardeyn de tote la Marche. Quant Morys vist soun tem-  
Ps\*parla au roy e ly pria, si ly plust, qe yl ly velsist confermer par sa  
vhanre l’onour de Blauncheville a ly e ces heyrs, come le roy Henri,  
M\un pure, l’avoyt eynz confermé a Roger de Powys, son pere. Le roy sa-

îeville, e se remenbra de Je  
>ensa qu’il se vengereit par  
îscrivre, yl le enselereyt, e a

aveit oy qe le roy e Morys  
ce e ly counta qe le roy con-  
rres a queux yl avoit dreyt.  
roy e prierent qu’il puissent  
iveyent droit e resoun conie  
receyvre de[l] lur .c. livres.  
sa court de gayn e de perte.  
Morys yl le tendreit, quv qe  
irys a sire Fouke e dit: • < S i iv  
nes terres. Si vous dites qe  
ez, e s’yl ne fust devaunt le  
illam, le frere Fouke, sauntz  
imy le vys sire Morys qe tut

)uke al roy: «Sire roy, vous  
fealté tant come je su en vo\*  
us; e vous me dussez .  
e commun[e] ley e unqe ne  
ley en sa court; pur <;uui ii.  
en parti de la court e \

ant e Baudwyn de Hoi.  
iwe de la cité vindrent apres.  
us fortz e vaylantz de 1  
iseyent qu’il aveient pn  
Beau sires, molt fustes fols ]  
poez aver». Atant s’entivíe-  
î dé plus vaylantz chevató|  
:s naufrez au poynt de moft |

WARYN

estre un qe vist le peryl e se mist a la fute. Vynt a la cité. Le roy ly de-  
maunda si Guaryn fust pris: «Nanil, fet yl, ne rien malmys. Y1 e tous ces  
compaignons sunt aleez e nous fumes tous ocys, estre moy qe a grant  
peyne su eschapez». Fet le roy: «Ou est Gyrart de Fraunce, Pieres de  
Avynoun e sire Amys le Marchys?». «Sire, ocys». Atant vindrent .x.  
chevalers tut a pee, quar sire Fouke meyne les destrers. Les uns des che-  
valers aveyent perdu la nees, les uns le menton e tut furent defolees. Le  
roy jura grant serement qu’il se vengereit de eux e de tote lur lignage.

Fouke vynt a Alberburs, e conta a dame Hawyse sa mere coment  
aveyent erré a Wyncestre. Fouke prist grant aver de sa mere e s’en ala, ly  
e ces freres, a ces cosyns en Bretaygne le Menur e sojoma tant come ly  
plust. Le rey Johan seysy en sa meyn totes les terres qe Fouke aveit en  
Englcterrc e físt grant damage a touz les suens.

Fouke e ces quatre freres, Audolf de Bracy, son cosyn, e Baudwyn de  
Hodenct. son cosyn, pristrent congié de lur amys e cosyns de Bretaygne  
le Menur, e vindrent en Engletere. Les jours se reposerent en boschages  
e en mores, e les nuytz errerent e travilerent, quar yl n’oserent attendre le  
roy, quar yl ne aveyent poer contre ly. Atant vyndrent a Huggeford, a  
inonMiv Water de Huggeford, qe avoit esposee dame Vyleyne, fíle  
War\n bc Meez, mes son dreit noun fust Emelyne e fust la aunte sire  
l-oukc. I’iis Fouke s’en va

43 r

\ cr> \ Iberburs, e quant vynt ileqe, la gent du pays dient qe sa mere

cmcn ce; pur qy Fouke fet grant duel e prie mut pitousement pur sa  
alme.

Sirc I ouke e sa gent cele nuyt vont en une foreste q’est apellee  
Habb\ng. qe esta delees Blauncheville, pur espier Morys le fítz Rogier.  
\iaunt \ int un vadlet de la meyné Morys: si les aparçust e s’en revet are-  
rc c counia Morys ce qu’il avoit veu. Morys se arma mout richement e  
prent lc vert escu a deus senglers d’or batu, d’argent fust la bordure ou  
ìlours dc iys d’asure. E si avoit en sa compagnie les nuef fítz Guy de la  
Vontuigne e les treys fítz Aaron de Clerfountaygne, issint qe .xxx. y  
it\cicm bien mounteez e .v.c. de gent a pee. Quant Fouke Morys vist, ha-  
!'ii\enient de la foreste issist. Entre eux fust comencé dur estour e yleqe

fust Morys naufré parmy l’espaudle, e plusours chevalers e gentz a pié  
occis furent e au dreyn Morys s’enfui vers son chastel e Fouke le par-  
sywy. Si li quida feryr en fuant en le healme, mes le coupe descendy sur  
le cropoun del destrer. Atant vint Morgan le fítz Aaron, si trayst de le  
chastel e fery Fouke pamii le jaunbe de un quarel. Fouke fust molt dolent  
qe yl ne se poeit venger a sa volenté de sire Morys e de sa playe en lc  
jaunbe ne dona ja garde. Sire Morys físt sa pleynte al roy qe sire Fouke  
fust revenuz en Engletere e ly avoyt naufré parmy le espaudle. Le it>\  
devint si corocé qe a merveyle e ordina .c. chevalers ou lur meynié d’al ;r  
par tote Engletere, d’enquere e prendre Fouke e ly rendre al roy vyf ou  
mort, e si averount totes lur costages de[l] roy, e s’il le puissent prenclrc.  
le roy le dorreit terres e riche feez. Les chevalers vont par tote Engletcrc  
quere sire Fouke: mes la ou yl entendyrent qe sire Fouke fust, la ne \ o-  
dreint aler a nul fuer, quar yl ly doterent a demesure, les uns pur amour  
qu’il aveyent a ly, les autres pur doute de sa force e de sa noble chevale-  
rie, qe damage ne mort lur avensist par sa force e sa hardiesse.

Sire Fouke e sa compagnie vindrent a la foreste de Bradene e demorc-  
rent yleqe privement, quar apertement n’oserent pur ly roy. Donqe \ m-  
drent de la outre .x. borgeys marchauntz, q’aveylent de les deners le roy  
d’Engleterre les plus riches draps, pelures, especes e guans pur le corps  
le roy e la reygne d’Engletere achatez. Si l’amenerent par desouth h l>>-  
reste vers le roy e .xxiiii. serjauntz armees sywyrent pur garder le tresmir  
le roy. Quant Fouke aparçust les marchauntz, si apela Johan son frere e  
dìt qu’il alast parler ou cele gent,

43v

e qu’il encerchast de quele tere sunt. Johan fery le destrer des t - -  
rouns, sí vint a les marchauntz e demanda quele gent fuissent e de quck'  
terre. Un vauntparlour orgulous e fer sayly avant e demanda quey  
avoit a fere d’enquere quele gent y fussent. Johan lur demanda en ar  
venyr parler ou son seignour en la foreste, ou si noun il vendreyent r ■  
gré lur. Atant sayly avant un serjant, si fery Johan de un espee grant c> ■  
pe. Johan le refery en la teste, qu’il chay a terre palmee.

Donqe vynt sire Fouke e sa compagnie e assaylerent les marchani/- c  
yl se defendyrent mout vigerousement. Au dreyn se rendirent, quar f -  
lur fist ce fere. Fouke les mena en la foreste, e yl ly conterent qe mar-  
chantz le roy erent, e quant Fouke ce entendy, mout fu lee e lur dist: «Si-  
re marchantz, si vous perdisez cest avoyr sur qy tomereit la pierte? Dite  
moy le veyr». «Sire, font yl, si nous le perdisoms par nostre coardise ou  
par nostre maveise garde demeyne la pierte tomereit sur nous, e si en au-  
tre manere le perdisoms, en peril de mer ou par force de gentz, la pierte  
tomereit desouz le roy». «Ditez vous le voyr?». «Oyl, sire», fount yl. Si-  
re Fouke, quant entendy qe la pierte serreit al roy donqe fist mesurer le  
riche drap e riche pelure par sa launce e si vesti tous ceux qe ou ly furent,  
petitz e grantz, de cel riche drap, e dona a chescun solum ce qu’il estoit:  
mes mesure avoit chescun assez large, de l’autre aver prist chescun a vo-  
lenté.

Quant il fust avespré, e les marchauntz aveynt bien mangé, si les co-  
manda a Dieu e pria qu’il saluasent le roy de par Fouke fitz Waryn, qe ly  
mercia mout de ces bones robes. Fouke ne nul dé suens, de tot le tens  
qu’il fust exilee, unqe ne voleient damage fere a nully si noun al roy e a  
ees chevalers. Quant les marchantz e lur serjantz vindrent naufrez e  
mayhayniés devant le roy e counterent al roy ce qe Fouke lur charga e  
coment Fouke aveit son aver pris, a poy qu’il ne enraga de ire, e fist fere  
une criee pari le realme qe cely qe ly amerreit Fouke vyf ou mort, yl ly  
dorrcii: myl lyvres d’argent e, estre ce, yl ly dorreit totes lé terres qe a  
hmkc fiirent en Engleterre.

De yleqe vet Fouke e vient en la foreste de Kent e lessa ces chevalers  
en l’espesse de la foreste e s’en vet tot soul chyvalchant le haut chemyn.  
-Si cncontra un messager trop jolyvement chauntant, e avoyt vestu la teste  
de un chapelet de rose vermayl. Fouke ly pria par amour qu’il ly donast  
ie chapelet, e si yl avoit afere de ly, yl ly rendreit le double. «Sire, fet le  
messager, il est mout eschars de son aver qe un chapelet de rose ne velt  
dnncr a la requeste de un chevaler».

44 r

1 dona le chapelet a Fouke, e il ly dona .xx. sous de loer. Le messager  
lc cimust bien, quar yl le avoit sovent veu. Le messager vint a Canter-  
burs, si encontra les .c. chevalers q’aveyent quis Fouke parmi tote Engle-  
tere e lur dit: «Seignours, dont venez? Avez trové ce que vous avez quis

par le comandement nostre seignour le roy e pur vostre avan  
«Nanyl» fount yl. «Qey me dorrez vous? fet il, e je vous amen  
ly vy huy e parlay». Tant donerent e promistrent al messager q  
ou yl ly avoit veu e coment yl ly dona ,xx. sous pur ie chapel  
dona de gree.

Les .c. chevalers firent somondre hastivement tot lc pays  
esquiers e serjauntz, e enseggerent tote la foreste tot entour e mhtf 'T  
sours e recevours come furent venours e mistrent viele î\_ei,t  
tot le champ ou coms, pur escrier Fouke e ces compaignons, <  
issuz de la foreste. Fouke fust en la foreste e rien ne sa\ «111 <

Atant oy un chevaler soner un gros bugle; si avoit susjvuu  
ces freres mounter lur destrés. Wiliam, Phelip, Johan e \!a\n ^ fy!.^  
monterent meyntenant. Audulf de Bracy e Baudwyn de 1 lodcnei 1,1^.  
Malveysyn monterent ensement. Les treis freres de i <>dvm,

Pieres e Willam, furent bons arbalestrers e tote l’autre me' ne i>.

rent tost aprestee a le assaut.

Fouke e ces compagnouns issirent de la foreste; si vnv  
les autres lé .c. chevalers qe les aveynt quis parmi En'.deieie Si \*■tL,. í  
rent entre eux e ocistrent Gilbert de Mountferrant e Jonian Je (o'easffî  
e plusours autres chevalers de la compaignie. Si passeient uuirc nann. 1les .c. chevalers, e autre foyth revyndrent parmy eux e k- ubaO'cnf Vv  
spessement. Atant survíndrent tantz chevalers, equiers, buigc\>.-.enantf  
e pueple santz noumbre qe Fouke aparçust bien qu’il ne pucit durcrli  
batayle. Si se retoma a la foreste: mes Johan son frere. hnt raurv er <v  
teste parmy le healme. Mes, eynz qu’il tomasent a la foa-sie, mem: hor.  
chevaler, esquiers e serjantz furent detrenchez. Fouke e <.cs compaiçnF'i'  
ferirent les destrers des esperouns e fuyrent. Les gentz 'mitiii lciercrib  
menee sur eux, e les pursywyrent ou menee partut. Aunt cntrcrert cr  
une veye e ne vyrent qe un lever la menee ou un com. I n dc 'a Ci>nra;-  
gnie le fery parmi le corps de un quarel. Atant lessa le ci „

Fouke e ces compagnons lesserent lur chyvals e tot i pic s'entmrcr:  
vers une abbeye qe lur fiist de pres. Quant le porter les \ i't. ''i conM f(r■  
mer ces portes. Alayn fust mout haut, si passa meyntena ' >■ ‘ ’  
e le porter comença fuyr. «Atendez», fet Alayn. Si ly ccruu .tprc' cpn'’  
les clefs de ly e fery de la masuele, dont les clefs pendyicnl, UiVFjpG

,, irreVereit pur sa fute. Alayn lessa tous ces freres entrer. Fouke

■st Un Ith t de un viel moyne e se vesty

m

4-h

nicvntenaunt e prist un grant potence en sa mayn e s’en ala hors a la  
>ric c Iìm clore la porte apres ly e s’en vet. Vet clochaunt de le un pee,  
îT-uiaHt tot le cors a le grant potence. Atant vindrent chevalers e serjantz  
‘‘u jjvant pueple. Donqe dit un chevaler: «Daun veylard moyne, avez  
uuis \ cn nuls chevalers armés passer par ycy?». «Oyl, sire, Dieu lur ren-  
lc damage qe il ont fet». «Quey vous ount yl fet?». «Sire, fet yl, je su  
, tcls c nc me pus ayder, tant su defet. E si vindrent .vii. a chyvals e en-  
u>ui a\. a pié, e pur ce qe je ne lur pooy[e] hastivement voider le  
L'hciiT' n. \ i ne me espamierent de rien, mes firent lur chyvals coure outre  
;1H,v v cc fust pecchié dont poy lur fust». «Tes tey, fet yl, vous serrez  
■% . vcngé eynzhuy». Les chevalers e trestous les autres hastivement  
pjsscvm tvant a pursyvre Fouke e furent bientost esloygneez une lywe  
ilc la .ibhcve. Sire Fouke estut en pees pur plus ver.

\1 íì 111 \ynt sire Gyrard de Malfee e ,x. compaignonz, chevalers bien  
mounlcc/. quar il furent venuz de la outre e amenerent ou eux chyvals de  
pris. J )unqe dit Gyrard en mokant: «Veiez cy un moygne gros e grant e si  
.id lc \iTiire bien large a herbiger deus galons de chens». Les freres  
i;oukc iurent dedenz la porte, e aveyent oy e veu tote la continaunce  
(i'iilvc. | ojke, sanz plus dire, leva la grant potence, si fery sire Gyrard  
dcioutli i'oryle qu’il chay tot estonee a terre. Les freres Fouke, quant ce  
\\icm. '.aylercnt hors a la porte, si pristrent lé .x. chevalers e sire Gyrard  
c ìol c 1 li r hemeys, e les lyerent mout ferm en la loge le porter e pristrent  
loic lur hcmeys e lur bons destrers e s’en alerent qe unqe ne fynerent de  
vTrcr c\ n/ qu’il vindrent a Fíuggeford e ileqe fust Johan sanee de sa  
plaie.

Qm ’iu avoient ileqe sojomé une piece, dount vint un messager, qe  
a\on bJcn longement quis sire Fouke, e ly dit salutz de par Hubert, l’ar-  
l-':u'si|Ue de Caunterburs, e ly pria hastivement venir parler ou ly. Fouke  
f'llsl s:i- gcnt e vynt deleez Canterburs en la foreste ou eyntz avoit estee e  
lií.sa ì.ote sa compagnie ileqe, estre Willam, son frere. Fouke e Willam se  
u!>roi--ent come marchauntz e vindrent a Caunterburs, a le evesqe Hubert.

;al fítz, fet yl, vous estcs  
aud le Botiler, mon frere,  
ihaud de Caus, une mout  
roy Johan la desire taunt  
Y, e je la tienke seyntz, e  
e comant sur ma benoy-  
; e savoit bien qe ele fust;  
le j

rmages. Par assent Wil-  
e Hubert esposa dama  
e e pus prist congié de  
s a ces compaignous, e i  
e rierent e le apelerent ;  
le dame, lequel al cha-  
damage fírent a le m\  
;ment lur enymys.

TSoun fust menaunt en  
re sire Fouke e sa gent  
'ant tresour, e sa feme  
. En cel temps fust un  
jbyle. Cely Piere-. hi-  
>rs qe volagous erent e  
itrent e robberent lele ;  
i compaignie ala rob-  
pur quey Fouke e ees  
u’il n’aveyent coupe .

'. ne poeit demorer en. :ìout pres la court Mtv  
z la court e oy parL’t  
;nons arester ilehoo  
sale. Si vist Pere» .

; fitz Sampsoun l -

t la sale e sire Pieicf

'Sfjjjjl

4RYN

[e] ces compaignons trestoutz furent vysureez e trestous qe servyrent  
leynz engenulerent devant sire Pieres e le apelerent lur seignour sire  
Fouke. La dame qe just lye deleez son seignour en la sale dit molt pitou-  
sement: «Hay, sire Fouke, fet ele, pur Dieu merci! je ne vous unqe me-  
sfís, mes vous ay amee a mon poer». Sire Fouke estut en pees e avoit  
escoté quant qu’il aveyent dit. Mes quant il avoyt oy la dame parler qe  
grant bounté ly avoit fait, pur nulle chose du monde ne se poeit plus de-  
porter. Tut santz compaignon se mist avant e sa espeie trete en sa meyn e  
dit: «Ore, pees, je vous comand, trestous qe seynz voy, qe nul ne se moe-  
ve tant ne quant». E jura grant serement qe nul fust tant hardy de sey mo-  
ver. il le detrenchereit en menuz pieces, Pieres e ces compaignouns se

45v

tindrent engyneez. «Ore, fet Fouke, qy de vous se fet apeler Fouke?».  
«Sire, fet Pieres, je su chevaler, si su apellee Fouke». «De par Deus, fet  
yl, sire Fouke, levez sus tost; si lïez bien e ferm tous vos compaignons,  
ou si noun tut premer perderez le chief». Pieres fust molt enpourys de la  
menace e leva sus e delia le seignour e la dame e tous les autres de la  
meynee e lya bien e ferm tous ces compaignouns, e quant tous furent  
lie/. I ouke ly físt couper les testes de tous iceux qu’il avoit lïez, e quant  
yl avoit tous ces compaignons decoleez «Vous, recreant chevaler, qe  
vous fetes apeler Fouke, vous y mentez. Je su Fouke, e ce saverez vous  
bien e je vous rendroy qe faucement m’avez alosee de larcyn». E ly cou-  
pa le teste meyntenant, e quant avoit ce fet, apela ces compaignouns, e  
soperent la e se fyrent bien a eese e issi sire Fouke salva sire Robert e tut  
son tresour qe rien ne perdy.

Lc roy físt grant damage mout sovent a sire Fouke e sire Fouke, tot  
ftist il fort e hardy, yl fust sages e engynous, quar le roy e sa gent pur-  
'iuyront molt sovent sire Fouke par le[s] esclotz de chyvals e Fouke  
molt sovent físt ferrer ces chyvals e mettre les fers a revers, issint qe le  
,0> dc sa sywte fust desçu e engynee. Meynt dur estour soffry sire Fouke  
i-‘>ii/ qu’il avoit conquis son heritage.

Sire Fouke prist congié de mounsire Robert le fitz Sampsoun e se  
vynt a Alberburs e físt fere sa loge en une foreste deleez sur la ryvere.  
fnuke apela Johan de Raunpaygne. «Johan, fet yl, vous savez assez de

menestralsie e de jogelerye. Estes vous osee d’aler a Blancheville e juer  
devant Morys le fítz Roger e d’enquere lur affere?». «Oyl», fet Johan. Y1  
físt tribler un herbe e la mist en sa bouche e sa face comença d’engroser  
e emflyr moult gros e tut devynt si descoloree qe ces compaignons de-  
meyne a grant peyne le conurent. Johan se vesti asqe povrement e prist  
sa male ou sa jogelerie e un grant bastoun en sa meyn, vynt a Blanchevil-  
le e dit al porter qu’il fust un jogelour. Le porter le mena devant sire Mo-  
ris le fítz Roger e Morys ly demaunda ou yl fust nee. «Sire, fet il, en la  
marche d’Escoce». «E quele noveles?». «Sire, je ne sai nulles, estre de  
sire Fouke le fitz Waryn, q’est ocys a une roberye qu’il físt a la mesone  
sire Robert le fitz Sampson». «Dites vous voir?». «Oyl, certes, fet il, ce  
dient totes les gentz du pays». «Menestrel, fet il, pur vostre novele je  
vous dorroy ceste coupe de fyn argent». Le menestrel prent la coupe e  
mercia molt son bon seignour. Johan de Rampaygne fust molt led de vys'  
e de corps e pur ce les rybaudz de leynz ly

f

46r

eschamierent e defolerent e detrestrent par ces chevoyls e par u>  
pees. Y1 leva son bastoun, si fery un rybaud en la teste qe la cervele vola  
enmy la place. «Malveys rybaud, fet le seignour, qey as tu fet?». «Sire.  
fet yl, pur Dieu mercy, je ne pus meez. J’ay une maladie qe trop est gre-  
vouse e ce poez vere par la face qe j’ay si emflee e cele maladie me tout  
certeygnes houres del jour tut le seen; dont je n’ay poer mey meismes a  
govemer». Morys jura grant serement, s’il ne fust pur la novele qi  
aveit porté, yl ly freit estre decollé meintenant. Le jogelour se hasta qi  
fust passee de la, quar molt ly sembla long la demuere. Revynt a Foifc c  
counta de mot en autre coment aveit erré e dit qu’il avoit oy en la ci  
qe sire Morys e ces .xv. chevalers e sa meyné irreynt l’endemayn al cha- :  
stel de Saloburs, quar il esteit gardeyn de tote la Marche. Quant .  
Fouke ce savoit, molt fust lee e ces compaignouns ensement.

L’endemeyn leva Fouke matyn e fust armee tot a talent e ces compai-  
gnons ensement. Morys vynt vers Saloburs e quinze chevalers ou ly i  
.iiii. fítz Gwy fitz Candelou de Porkyntone e sa autre meyné, e q  
Fouke ly vist molt fust lee e molt fust irree a ly pur ce qu’il ly detie  
force son heritage. Morys regarda vers le pas de Nesse, si vist un 1

quartilee de goules e d’argent endentee e par ces armes conust qe ce fust  
Fouke. «Ore sai je bien, fet Morys, qe jogelers sunt menisungers quar la  
voy Fouke». Moris e ces chevalers furent molt hardis e hardiement  
asalyrent Fouke e ces compaignouns e les apelerent larouns e diseyent qe  
lur testes eynz la vespree serreient assis al haut tour de Saloburs. Fouke e  
ces fferes se defendirent molt vigerousement e yleqe fust sire Morys e  
ces .xv. chevalers e les .iiii. fítz Gwy fïtz Candelou de Porkyntone ocys e  
de atant aveit Fouke le meyns enymys.

Fouke e ces compaignons s’en alerent de yleqe vers Rothelan, de par-  
ler ou sire Lewys, le prince q’aveit esposee Johane, la fyle le roy Henri,  
suere le roy Johan, quar le prince e sire Fouke e ces freres furent norys  
ensemble en la court le roy Henri. Le prince fust molt lee de la venue sire  
Fouke e ly demanda quel acord fust entre le roy e ly. «Sire, fet Fouke,  
nul, quar je ne pus aver pees pur nulle chose, e pur ce, sire, su je venuz a  
vous e a ma bone dame pur vostre pees aver». «Certes, fet le prince, ma  
pees je vous grant e doynz e de moy bon resut averez. Le roy d’Engletere  
ne pees ou vous ne moy ne autre siet aver». «Sire, fet Fouke, grant mer-  
cis, quar en vous molt me affy e en vostre grant lealté, e pus qe vous me  
avcz vostre pees grantee, je vous dirroy autre chose. Certes, sire, Morys  
le fís Roger est mortz, quar je l’ay ocys». Quant le prince

46v

savoit que Morys fust mortz, molt ftist irree, e dit qe, s’il ne ly avoit  
'sii pees donee, yl ly freit trayner e pendre, pur ce qe Morys fust son co-  
syn. Donqe vynt la bone dame e fist acord entre le prince e sire Fouke,  
i>NÌnt qu’il fiirent entrebayseez e toutz maltalentz pardoneez.

En icel temps grant descord fiist entre le prince Lewys e Guenonwyn le  
líi/ Yweyn Reveyloc e a cely Guenonwyn grant partie de le pays de  
Powys apendeit, e si fust molt orgoylous, hauteyn e fer, e ne vodra rien de-  
porter le prince, mes fist grant destruxion en sa terre. Le prince a force  
avoit tot abatu le chastiel Metheyn e avoit pris en sa meyn Mochnant, Lan-  
nerth e autres terres qe furent a Guenonwyn. Le prince comaunda la me-  
strie de tote sa terre a Fouke e ly comaunda coure sur Guenonwyn e de-  
struire totes ces terres. Fouke fiist sages e bien avysee e savoyt bien qe le  
tort fust al prince, si ly dist en bele manere: «Sire, pur Dieu, det il, mercy.

Sì vous ce fetez qe vous avez devysee, vous serrez molt blamé en estrange  
regnez de totes gentz. E, sire, si vous plest, ne vous peyse qe je le vous dy:  
tote gent dient qe vous avez pecchié de ly e pur ce, sire, pur Dieu, eiez  
mercy de ly e yl se redressera a vous, a vostre volenté, e vous servira de  
gree e vous ne savez quant vous averez mester a vous barouns». Tani prc-  
cha Fouke au prince e parla qe le prince e Guenonwyn furent entreaci'i'dc/  
e le prince ly rendy totes ces terres qe de ly eynz furent prises.

Le roy Johan fust a Wyncestre. Ataunt vynt la novele a ly qe Fouke  
avoit ocys Morys le fítz Roger e qu’il fust demoree ou Lewys, le pi ince  
q’aveit esposee Johane sa suere. Si devynt molt pensif e bone piece ne  
sona parole. Pus dit: «Hay, seinte Marie! Je sui roy, Engletere guye. duc  
su d’Angoye e de Normaundye e tote Yrland[e] est en ma segnorie c ic  
ne pus trover ne aver en tot moun poer, pur quanqe je pus doner, nul qe  
me velt venger de le damage e hontage qe Fouke m’ad fet; mes je ne ler-  
roy qe je ne me vengeroy de le prince».

Si fist somoundre a Saloburs tous ces countes e baronz e ces autres  
chevalers qu’il seient a un certeyn jour a Saloburs ou tot lor gent; e quant  
furent venuz a Saloburs, Lewys fust gamy par ces amys qe le roy Jolian  
ly movereit grant guere, e apela Fouke, si ly mostra tote le aventure.  
Fouke fist assembler al chastel Balaham, en Pentlyn, .xxx. mil de bom  
honmes, e Guenonwyn le fitz Yweyn vynt ou ces gentz, qe fort e hardys  
furent. Fouke fust assez sage de guere,

47r

e conust bien tous les passages par ont le roy Johan covenist passei. c .  
passage fust mout escars, enclos de boys e marreis, issi qu’il ne poeit pav  
ser si noun le haut chemyn e le passage est apelé le Gué Gymele. Foukc .  
Guenomvyn ou lur gentz vindrent al passage e fyrent fouer outre le haut  
chemyn une fosse, longfe], parfound[e] e lee fyrent emplyr la fosse d cnc.  
issi qe nul poeit passer, quei pur le marreis, qei pur la fosse, e outre la .lov>e  
firent un palys tro[p] bien bataillee e uncore puet home vere la fosse.

Le roy Johan ou tot son host vynt al gué e la quida passer seuremcnt.

E vyst dela chevalers armés plus qe dys mil, qe gardoient le passatie  
Fouke e ces compaignons furent passez le gué par un privé chemyn i  
avoyent fet, e furent de cele part ou le roy fust, e Guenomvyn e pìusi’i:i'>

autres chevalers ou eux. Le roy escria Fouke e les chevalers le roy de to~  
tes partz assailerent Fouke; mes molt lur mesavynt, qu’il ne le poeynt  
avenyr si noun parmy le frount sur la caucé. Fouke e ces compaignons se  
defendirent com lyons e sovent furent demonteez e sovent remounteez e  
plusours des chevalers le roy furent ocys e Guenonwyn fust forement  
naufree parmy le healme en la teste. Quant Fouke veit qu’il ne sa gent ne  
poeynt durer longement dehors lur fosse, si retomerent par lur privé  
chemyn e defendyrent lur palys e le fosse e des quarels e autres dartz  
launcerent e gitterent a les gentz le roy, e ocistrent grant gentz e naufre-  
rent pueple a demesure. Ceste fere e dure medlé dura tanqe a seyr. Quant  
le roy vist tantz de ces gentz ocys e naufrez, tant fust dolent ne savoit qey  
fere, mes se retoma vers Saloburs.

Le roy Johan fust home santz conscience, mavois, contrarious e hay  
de tote bone gent, e lecherous, e s’yl poeit oyr de nulle bele dame ou da-  
moisele, femme ou fyle de counte ou de baron e d’autre, yl la voleyt a sa  
volenté aver, ou par promesse ou par don engyner, ou par force ravyr e  
pur ce fust le plus hay. E pur cele encheson plusours grantz seignours  
d'Engleterre aveyent rendu al roy lur homages; dont le roy fust le meynz  
doté d’assez.

Johan FEstraunge, seignour de Knokyn e de Rutone, se tynt tous  
jours ou le roy e físt damage as gentz le prince, e pur ce le prince fist  
abatre le chastel de Rutone e prendre ces gentz e les emprisoner; dount  
Joian tust molt dolent. Le prince vynt al chastel Balaham e apela Fouke.  
Si fy dona e rendy tote Blancheville, son herytage, e Estrat e Dynorben,

I oukc le mercia molt e prist ceus qu’il voleyt e s’en ala a Blanchevyle e  
fist refermer e partut amender le chastiel.

47v

Johan l’Estrange vynt al roy e ly conta qe Fouke ly avoit fet grant da-  
mage de sa gent e abatu le chastiel de Rutone e pria al roy, quar il fust  
bien de ly, qe yl ly aydast de poer e yl se vengereit bien de sire Fouke e  
de ces gentz. Le roy apela sire Henri de Audelee, qe fust seignour e pre-  
'tiei cnnquerour de le chastìel Rous e de Fonour; si ly comanda prendre

mii chevalers des plus vaylanz d’Engletere e qu’ii e ces chevalers  
biis-'cut en totes choses entendauntz a sire Johan l’Estrange. Sire Henri e

88 IL ROMANZO DI FOLCO FITZ WARYN

sire Johan e lur chevalers s’aparillerent vers Blauncheville e en chenu-  
nant, quanqu’il troverent, hommes e femmes, ocístrent e robberem lc  
pays. Le cry se leva partout.

Fouke fust a Blancheville e tynt yleqe bele compaignie, pur ce qn'il  
avoit donqe son novel entré en ces terres e furent ileqe de Gales .vn.c  
chevalers e serjantz plusours. Quant la novele vynt a Fouke qe sire Johan  
e sire Henri vindrent vers ces partíes, se armerent meyntenant e s’en nle-  
rent privement al pas de Mudle, e quant sire Johan vist sire Fouke brocha  
le destrer; sy feri sire Fouke de sa lance qe ele vola en menu pieces e sire  
Fouke referi sire Johan enmy la face parmy le healme, qe le coupe tote sa  
vie fust aparisaunt, e sire Johan vola tot plat a terre. Sire Johan fust molt  
vaylant, sayly tost en piés e s’escria molt halt. «Ore, seynours, a Fouke  
tous». Fouke respond cum orgoilous: «Certes, fet il, e Fouke a ton^\*  
Donqe les chevalers d’ambepartz s’entreferyrent. Fouke e sire Thomas  
Corbet e ces autres compaignons plusours ocistrent. Aieyn fitz Guaryn e  
Phelip, son frere, furent naufrez. Quant Fouke vist ces freres naufrez.  
poy qu’il n’enraga d’yre. Sire Fouke se míst en la presse e quanqu’il  
ateynt ne puet avoir socours de mort. Sire Fouke n’aveit a ia jomé i  
.vii.c. chevalers e les autres furent ,x. myl e pluz; pur quoy Foukc  
poeit veyndre l’estour; si se retoma vers Blancheville. Sire Audulf i.  
Bracy fust demontee enmi la presse, e molt se defendy hardiement. .  
dreyn fust pris e amenee vers Saloburs.

Sire Henri e sire Johan furent molt leez de la prise. Si vyndrent a >  
loburs devant le roy e rendirent sire Audulf al roy, qe ly aresona moil  
rement e jura grant serement qu’il ly freit trayner e pendre, pur ce qu'ii  
fust son traytour e son laroun e avoit ocys ces chevalers, ars ces cité».  
chastels abatuz. Audulf ly respondy hardiement e dit qe unqe nc fii't  
traytour ne nul de son lignage. Fouke fust a Blauncheville e físt lau \*  
mediciner ces freres e ces autres gentz. Atant ly sovynt de sire Audii  
le físt quere partot, e quant ne poeyt estre trovee, yl ne ly quida vcic -  
nul jour; si demena si grant duel qe home ne poeit greynour.

I

48r

Atant vynt Johan de Rampaygne e vist Fouke fere tiel duel. «Sire, fet  
il, lessez estre ce duel e, si Dieu plest, eynz demayn prime orrez bone no-  
vele de sire Audulf de Bracy quar je meismes irroy parler au roy».

Johan de Rampaygne savoit assez de tabour, harpe, viele, sitole e jo-  
gelerie. Si se atyra molt richement, auxi bien come counte ou baroun, e  
fist teyndre ces chevoyls e tut son corps entierement auxi neyr come  
geet, issi qe rien ne fust blanke si ces dentz noun e fist pendre entour son  
col un molt beal tabour; pus monta un beal palefroy e chevalcha parmy  
la vile de Saloburs desqe a la porte du chastiel e de meynt un fust re-  
gavdé.

Johan vynt dovant le rey e se mist a genoylounz e salua le rey mout  
corteysement. Le roy Iy rendy ces salutz e ly demanda dont yl estoit. «Si-  
rc. I'ct yl, je su un menestral ethiopien, nee en Ethiopie». Fet le roy «Sunt  
lou/ les gentz de vostre terre de vostre colour?». «Oyl, monseignour, ho-  
mc e femme». «Qoi dient yl en estrange regneez de moy?». «Sire, fet yl,  
\iui.s estez le plus renomee roy de tote la cristieneté, e pur vostre grant  
renoun vous su je venu vere». «Bel sire, fet le roy, bien viegnez». «Sire  
monseignour, grant mercy». Johan dist qu’il fast renomee plus pur ma-  
vesté qe bounté; mes le roy ne Fentendi point. Johan físt le jour meynte  
menostralsie de tabour e d’autre instrumentz.

(Juant le roy fust alee cocher, sire Henri de Audelee físt aler pur le  
neyr menestrel e le amena en sa chambre e fesoient grant melodie e  
ijuant sire Henri avoit bien beu, donqe dit a un vadlet: «Va quere sire  
Audulf de Bracy, qe le roy velt ocyre demeyn; quar une bone nutee avera  
a\ant sa mort». Le vadlet bien tost amena sire Audulf en la chambre.  
Donqe parlerent e juerent. Johan comença un chanson qe sire Audulf so-  
leit chaunter. Sire Audulf leva la teste; si ly regarda enmy le vys e a grant  
peync le conust. Sire Henri demanda a beyvre. Johan fust molt servisa-  
hlc. saily legerement en piés, e devant tous servy de la coupe. Johan fust  
co\nie: gitta un poudre en la coupe, qe nul ne le aparçust, quar yi fust  
bon jogelere, e tous qe burent devyndrent si sommylous qe, bien tost  
apres le beyre, se cocherent dormyr. E quant tuz furent endormys, Joan  
prisi un fol qe le roy aveit, si ly mist entre les deus chevalers qe deve-  
rcym garder sire Audulf. Johan e sire Audulf pristrent les tuayles e

lintheals qe furent en la chambre e par une fenestre devers Salveme s’e-  
schaperent e s’en alerent vers Blancheville, qe ert .xii. lywes de Salo-  
burs. La chose ne poeit longement estre celee, quar l’endemeyn fust tote  
la verité dite al roy, qe mout fust corocee pur l’eschap.

Fouke fust Ievé matyn I’endemeyn, quar poy aveit dormi la nuyt. Si  
regarda vers Saloburs e vist sire Audulf e Johan venyr.

48v

Ne fet a demaunder s’il fust lee, quant il les vist, si le corust enbtac :i  
e beysir. II les demanda quele noveles e sire Audulf ly conta coment  
Johan se contynt e coment il eschaperent. Dont Fouke, qe eyntz doleni  
ert, fïst deduyt e grant joye.

Ore lessum de Fouke e parloms de dame Mahaud de Caus. Quant le  
roy, qe tant l’aveit desirree, savoit de verité q’ele fust esposee a sire  
Fouke, son enymy, par le consayl l’archevesqe Hubert, molt físt grant  
damage a le archevesqe e a la dame, quar il la voleit fere ravyr e ele fu\ a  
moster e ileqe fust delyvre de une fyle e I’archevesqe la baptiza Haiiw\-  
se, qe pus fust dame de Wemme.

Fouke e ces compaignonz vindrent une nuytee a Caunterburs e ame-  
nerent la dame de yleqe a Huggefors e demora une piece yleqe. I’ih  
avynt qe la dame fust enceinte e fiist privement demorant a AlbrebuiA c  
le roy la físt espier, e ele s’en ala de yleoqe privement a Saloburs e ileqc  
fust espié e ele fust si grosse qe ele de yleqe ne poeit traviler e s’en  
la egîise Nostre Dame, a Saloburs, e ileqe fust delyvre de une fíle, qe fnsi  
baptizé Johane, qe pus fust mariée a sire Henri de Penebrugge. Pus a\ oii  
Mahaud un fítz, qe fust nee sur un montaigne de Gales e fust bapi  
Johan en une russele qe vynt de la Fontaigne dé Puceles. La dame el'. -  
fant furent molt fiebles, quar l’enfant nasquist deus moys avaunt son icr-  
me, e quant l’enfant fust confermé de evesqe, yl fust apelee Fouke. I.a  
dame e l’enfant, qe febles erent, furent aportéez de la montaigne a mie  
graunge, qe fust celle a Carreganant.

Quant le roy ne se poeit en nulle manere venger de Fouke, ne la ciuuc  
honyr e prendre, si físt une letre al prince Lewys, q’avoit esposee .1\* >lia-  
ne, sa suere, e ly pria par amour oster de sa meynee son morteì enyi ■  
son feloun, ce fust Fouke, e yl ly rendroit tou[te]s les terres qe ces ance-  
stres aveyent unqe prises de sa seignorye, a teles qu’il ly fesoit avoir le  
cors Fouke.

Le prince apela en sa cambre Johane, sa femme, e la mostra le letre qe  
le roy, son frere, ly avoit maundée. Quant la dame avoit oy la letre, manda  
privement a sire Fouke tot le tenour e qe le roy velt acordeer a son sei-  
gnour. Quant Fouke oy la novele molt fust dolent e se dota de tresoun. Si  
maunda dame Mahaud par Baudwyn de Flodenet privement a l’evesqe de  
Canterburs e assygna Baudwyn de venyr a ly a Dovere. Fouke e ces qua-  
tre freres e Audulf e Johan de Rampaygne se armerent tot a talent e lur  
autres gentz vindrent al chastiel Balaha devant le prince. «Sire, fet Fouke,  
je vous ay servy a mon poer lealment, mes ore, sire, ne siet um a qy

49r

affyer, quar pur la grant promesse le roy me volez vous gerpyr e le  
ro\ vous ad maundee une letre, laquele, sire, vous avez celee de moy:  
uotint, sire, je me doute le plus». «Fouke, fet le prince, demorez ou moy,  
qiuir certes ne le pensay de vous fere tresoun». «Certes, sire, fet Fouke,  
je le crey molt bien, mes, sire, je ne remendyroy en nulle manere». E pri-  
st congé de le prince e de tous ces compaynons. De yleqe tant erra nuyt e  
ioui' qu’il vynt a Dovre, e yleqe encontra Baudvvyn, qe la dame mena a  
l'tirclicvesqe, e se mistrent en meer, e aryverent a Whytsond.

l'ouke e ces freres e ces autres compaignouns, quant vyndrent a  
Ptirys. si vyrent le roy Phelip de Fraunce, qe fust venuz as champs pur  
\crc ccs chevalers de Fraunce jostier. Fouke fust uncore mu, e ces com-  
puignons ensement, quant vyrent tant beal[e] assemblé.

Bcmorerent pur vere les jostes. Quant les Fraunçois virent chevalers  
d'laigleterre se penerent molt le plus de bien fere. Donqe sire Druz de  
Momboner, un molt orgoilous Franceys, maunda a sire Fouke e ly pria  
jo.stcr ou ly; si Fouke meyntenaunt ly granta sa requeste. Fouke e ces fre-  
res se armerent e monterent les bons destrers. Johan de Rampaigne fust  
molt richement atyree e bien mountee e sí avoít un molt riche tabour, e  
icry le tabour a l’entré des renks; dont les montz et les vals rebondyrent  
cl les chevals s’enjolyverent.

Quant le roy vyst sire Fouke armee, si dist a syre Druz de Montebner:  
«A\\seez vous bien, quar cely chevaler engleys est molt pruz e vaylant,  
e ce piert bien». «Sire, fet yl, n’y a chevaler en tot lo mond qe je n’osase  
bien encontrer al chyval ou a pee, cors contre cors». «De par Dieu!» fet  
le roy. Fouke e sire Druz brocherent les destrers e s’entreferyrent. Fouke  
ly fery de sa launce parmy l’eschu e pierça le bon hauberke e parmi l’e-  
spaudle, qe la lance vola en pieces e sire Druz chey tut plat a terre. Fouke  
prist le chyval sire Druz, sy l’amena e le manda en present a sire Druz,  
quar sire Fouke n’avoit cure a detenir le chyval.

Atant vynt un chevaler franceis, qe a son vueyl voleit venger sire  
Druz; sy fery Fouke de sa launce parmi l’escu, qe sa launce depessa.  
Fouke le refery enmy le healme, qe sa lance tote defruscha e le chevaler  
voida les arçons, volsist ou noun. Les freres Fouke e ces compaignons  
furent prestz a joster; mes le roy ne le voleyt sofryr. Le roy vynt poignant  
a Fouke, e ly dit: «Chevaler engleys, seiez benet, quar trop bien avez  
fet». E ly pria demorer ou ly. Fouke mercia molt le roy e ly granta de  
estre a sa volenté. Fouke le jour de meynt un fiist regardee, alowé e prey-  
see partot.

49v

Fouke avoit tele grace qu’il ne vynt unqe en nul lyu ou hardiessc.  
chevalerie, prouesse ou bountee fust, qu’il ne fust tenuz le meylour e  
santz pier.

Fouke demora ou le roy Phelip de Fraunce, e fust amee e honoree dc  
le roy e la roigne e totes bone gentz. Le roy ly demanda quel noun avoii.  
Fouke dit qu’il fust apelee Amys del Boys. «Sire Amys, fet le roy, a  
nussez vous Fouke le fitz Waryn, de qy um parle grant bien partut.’-.  
«Oil, sire, fet il, je l’ay sovent veu». «De quel estature est il?». «Sirc. r  
mon entendement de meisme l’estature qe je suy». Fet le roy: «Y1 nuci  
bien, quar vaylantz estes ambedeus». Fouke ne poeit oir de nul tomoy ne  
jostes par tute France qu’il ne voleyt estre, e partout fust preyseé, amcc c  
honoree pur sa proesse e sa largesse.

Quant le roy d’Engleterre savoit qe sire Fouke fust demorant ou le i\>\  
Phelip de Fraunce, manda al roy e ly pria, si ly plust, qu’il volsist oster Jc  
sa meynee e de sa retenance Fouke le fitz Guaryn, son enemy m<>ncl.  
Quant le roy de France avoit oy la letre, si dist par seint Denis qe nul uci  
chevaler fust de sa retenanuce e tiele respounce manda al roy d’Engleicrc.

Quant sire Fouke avoit oy cele novele, vynt al roy de Fraunce e de-  
manda congié de aler. Fet le roy: «Ditez moy si nulle chose vous faut, e  
je hautement fray fere les amendes pur quoy volez departir de moy».  
«Sire, fet yl, je ay oy teles noveies par ont me covyent partir a force». E  
par cele parole entendy le roy qu’il fust Fouke. Fet le roy: «Sire Amys  
de[l] Boys, je quid qe vous estez Fouke le fítz Waryn». «Certes, monsei-  
gnour, oyl». Fet le roy: «Vous demorrez ou moy e je vous dorroy plus ri-  
ches terres qe vous unqe n’avyez en Engleterre». «Certes, sire, fet il, yl  
n’est pas digne de receyvre terres de autruy doun qe les suens de dreit  
heritage ne puet tenir a reson».

Fouke prist congié de le roy, e vynt a la mer, e vist les nefs floter en  
la mer, e nul vent fust vers Engletere, e le temps fust assez bel. Fouke vi-  
st un maryner, qe sembla hardy e feer e le apela a ly e dit: «Bel sire, est  
ceste nef la vostre?». «Sire, fet il, oyl». «Q’est vostre noun?». «Sire, fet  
il, Mador de Mont de Russie, ou je nasqui». «Mador, fet Fouke, savez  
vous bien cest mester e amener gentz par mer en diverse regions?».  
«Certes, sire, yl n’y ad terre renomee par la crestienté qe je ne saveroy  
bien e salvement mener nef». «Certes, fet Fouke, molt avez perilous me-  
ster. Dy moi, Mador, bel douz frere, de quel mort morust ton pere?».  
Mador ly respond qe neyeez fust en la mer. «Coment ton ael?». «Ense-  
ment». «Coment ton besael?». «En meisme la manere, e tous mes pa-  
rentz, qe je sache, tanqe le quart degree». «Certes, dit Fouke, molt estes  
folhardys qe vous osez entrer la mer». «Sire, fet il, pur qoy? Chescune  
creature avera la mort qe ly est destinee. Sire, fet Mador, si vous plest,  
responez a ma demaunde.

50r

Ou morust ton pere?». «Certes, en son lyt». «Ou ton ael?». «Einse-  
ment». «Ou vostre besael?». «Certes, trestous qe je sai de mon lìgnage  
tnorarent en lur lytz». «Certes, sire, fet Mador, depus qe tot vostre lignage  
morust en litz, j’ay grant merveille qe vous estes osee d’entrer nul lyt». Et  
donqe entendy Fouke qe ly mariner ly out verité dit, qe chescun home  
avera mort tiele come destinee ly est, e ne siet lequel en terre ou en ewe.

Fouke parla a Mador, qe savoit la manere des nefs, e ly pria pur  
amour e pur du suen qu’il ly volsist devyser e ordyner une neef, e il met-

inta. La neef fust fete en une foreste deleez  
■ en tous poyntz, e totes cordes e autre her-  
; si richement q’a merveille e fust a deme-

y'sné se mistrent en la mer e acosterent En-  
une neef bien batailee venant vers eux, c  
t, un chevaler parla a Mador e dit: «Danz  
: neef qe vous guyez, quar nulle tiele n’est  
». «Sire, fet Mador, c’est la moye». «Par  
Vous estes larounz e je le say bien par le  
s Fouke le fítz Waryn, e il est en la neef e  
a[l] roy Johan». «Par foy! fet Fouke, noun  
[1] nostre, vous le averez volenters». «Je  
qe vous avez, estre vostre gree». «Par foy!

ryner fust, lessa sa neef sigler; si trespersa  
mer entra, e si fust la neef pery; mes e\n/  
E quant la neef fust vencue, Fouke e ces  
ichesse e vitaille e aporterent en lur neel'.  
neef.

lora costeant par Engleterre e a nul limne  
■oy Johan, e sovent prist son aver e quant  
nença sigler vers Escoce. Atant lur vy nt de  
lur chaça treis jomeez de la Escoce. \iaiit  
el, a ce qe lur fust avys, e se trestrent laun-  
<e e ces quatre freres e Audulf e Baudu \ n  
ays e vitailler lur neef.  
gardant brebis, e quant vist les chevaleri  
un latyn commpus. Fouke ly demanda Al  
:n le pais. «Certes, sire, fet il, nanil, (|iiar  
ale gent si noun de poy e cele gent \i\ent  
:st venir ou moy, tele viaunde come. .  
ercia e ala ou ly. Le vadlet lur mena pai

50v

fust molt bele e lur físt seer e lur físt assez bel semblant. «Sire, fet le  
vadlet, j ’ai un serjant en la montaigne. Ne vous peise, si je come pur ly, e  
bien tost mangeroms». «De par Dieu!» fet Fouke. Le juvencel ala dehors  
le caveme, e coma sys meotz e revynt en la caveme.

Bien tost vindrent sis gros e grantz vilaynz e fers, vestuz de grosse e  
vyls tabertz e chescun avoit en sa meyn un gros bastoun dur e fort, e quant  
Fouke les vist, si avoit suspecion de mavesté. Les sis vyleinz entrerent une  
chambre e osterent lur tabertz e se vestirent de un escarlat vert e sodliés  
d’orfreez e de tous atirs furent auxi richement atireez com nul roy poeit  
estre e revyndrent en la sale e saluerent sire Fouke e ces compaignonz e  
demanderent les eschez e um lur porta un molt riche eschecker ou meyné  
de fyn or e argent. Sire William assist un geu, mes il le perdy meyntenant.  
Sire Johan assist un autre: meintenent fust perdu. Phelip, Aleyn, Baudwyn  
e \udulf, chescun aprés l’autre, assist un giw e chescun perdy le suen.

Bonqe dit un des plus fers berchers a Fouke: «Volez vous juer?».  
■Aanyl», fet il. «Par foi, fet le bercher, vous juerez ou luttrez, malgré le  
\osire». «Par foi, fet Fouke, maveys vileyn bercher, vous y mentez, e de-  
pii'. qe je dey luttre ou juer malgré mien, je jueroy ou vous en la manere  
v[c j'ai apris». Si sayly sus, haunça l’espee, si ly fery qe la taste vola  
enm\r la place, pus un autre, pus le tierce, issi qe Fouke e ces compai-  
gnouns ocistrent tous les vileynz glotouns.

I ouke en une chambre entra e trova une vele seant, e avoit un com en  
ml meyn e sovent le mist a sa bouche, mes ele ne le poeit de rien comer.  
íjuant ele vist Fouke, ly cria merci e il la demanda dont le com servireit, si  
ele le poeit comer. La viele ly dist qe si le com fust comee, socours lur  
\endreit a plenté. Fouke le com prist e en une autre chambre se mist. Don-  
qe \ ist seet damoiseles qe a demesure furent beles e molt richement furent  
\esiues e molt riche oevre fesoient, e quant virent Fouke, a genoyls se mi-  
sirent e ly crierent merci. Fouke lur demanda dont il estoient e la une ly  
dyt: "Sire, fet, je su la fyle Aunflor, reis de Orkanye, e mon seignour fust  
dcmorant a un son chastiel en Orkanie, q’est apelee chastel Bagot, qu’est  
sur la mer, deleez une molt bele foreste. Avynt qe je e ces damoiseles a  
quatre chevalers e autres entrames un batil en la mer: si alames deduyre.

Atant survyndrent les seet fítz la vele de seynz ou lur compagnie en  
une neef. Si ocistrent tous nos gentz e nous amenerent sa e si ount desolé  
nos corps, estre nostre gree, Dieu le siet; dont nous

51r

prioms en le noun Dieu, en qy vous creez, qe vous nous aídez de ce-  
ste cheytyvetee, si vous poez de cy eschaper, quar je vey bien par vostre  
semblant qe vous n’estez mie de ce pays menant». Fouke conforta les  
damoyseles e dyt qu’íl les aydera a son poer. Fouke e ces compaignons  
troverent grant richesse, vitailie e annure, e ileqe trova Fouke le hauber-  
gon, qu’il tynt si riche e qe molt ama, qu’il soleit user privement, qu’il ne  
voleit en tote sa vie pur nul aver vendre ne doner.

Fouke richement gamy sa neef e amena les dammoiseles a sa neef, e  
les eesa en quanq’il poeit. E pus comanda totes ces gentz qu’il se armas-  
sent hastivement e, quant tous furent armeez a volenté, donqe leva Fouke  
la menee de le petit com qu’iî avoit pris de la vele: e donque vindrent,  
corantz par les champs, plus qe deus .c. des larons de la countree. Fouke  
e sa compagnie les corurent sur, e yl se defendyrent vígerousement. Yle-  
qe furent ocys plus qe .ii.c, des robbeours e larouns, quar yl n’y avoyl  
nulle gent en tote cele yle si robbeours e larouns noun, qe soleynt ocire  
quanqu’il porreynt ateyndre e prendre par mer. Fouke demanda Mador  
sy ly savoít amener par mer en le realme qe um apele Orkanie. «Oyl, cer-  
tes, fet il, ce n’est qe un isle e le chastel Bagot est molt pres de le porm  
Fouke dit: «A cel chastiel vodrey je estre». «Sire, eynzhuy vous y ser-  
rez». Quant Fouke fust aryvee, dont demanda les damoyseles sy yl  
aveyent conisance de le pais. «Certes, sire, fet la une, c’est Ie realmo  
Aunflour, mon piere». Fouke vynt al chastiel e rendy al roy sa fyle e les  
damoyseles e il a grant honour les reçust e dona a Fouke riche douns.

Fouke ad tant siglee pur vere merveilles e aventures qu’il ad envyro-  
nee les .vii. yles de le occean, la Petite Bretaygne, Yrlande, Gutiand.'.  
Norweye, Denemarche, Orkanye, la Grande Eschanye. En Eschanye ne  
meynt nul home fors serpentz e autres lede bestes. E la vist Fouke ser-  
pentz comuez e les coms furent molt aguz e si ount .iíii. peez, e sunt vo-  
lantz come oysels. Un tel serpant asayly Fouke e ly fery de son com e  
tresperça son escu parmy. Fouke s’enmervila molt de le coupe e se avysa

molt bien qe, quant le serpent ly fery en l’escu, ne poeit hastivement  
delyverer son com, e Fouke le bota parmy le cuer de son espee. íleqe vist  
Fouke beste verminouse, q’avoit teste de mastyn, barbe e pees come che-  
vre, oreiles come de levre, e autres plusors bestes, qe seint Patrik en-  
chaça d’Yrlande e les encloyst ileqe

51v

par la vertu de Dieu, quar le prodhome seint Patrik fust bien de ly e  
uncore nulle beste venymouse ne habite la terre d’Yrlande, sinoun lesar-  
tes descowés.

Fouke vet sìglant vers le north par la mer occian outre Orkanye. Si  
trova tant de freydure e gelee qe home ne poeit la freidure durer, ne la  
nef en la mer pur la gelee ne poeit avant passer. Fouke se retoma vers  
Engleterre. Atant vynt une molt hydouse tempeste; dont trestous qui-  
doient pur la tempeste moryr e il crierent devoutement a Dieu e a seìnt  
Clement qu’il lur delyvrast del torment. Ceste tempeste lur durra .xv.  
jours.

Donqe virent terre mes ne savoient quele. Fouke s’en ala a terre e vist  
un chastiel molt biel. II entra le chastel, quar La porte fust defermé e ne  
trova leynz honme ne beste vivant en tot le pays, e s’enmerveila molt qe  
si bel lu íust de nully habitee. Revynt a sa neef; si le counta a sa meyné.  
«Sire, fet Mador, lessum si la neef e aloms tous a terre, estre ceux qe gar-  
derount nostre vitaile, e bien tost par aventure orroms par ascun coment  
il est de cet pays».

Quant vindrent a la terre, encontrerent un pesant. Mador ly demanda  
quele terre ce fust e coment apelle, e purquoy n’est habitee. Ly pesant lur  
dyt: «qe c’est le regne de Yberye; e cest pays est apellee Cartage; cest  
chastiel est al duc de Cartage, qe tient de le roy de Yberye. Cesti duc  
avoit une file, la plus bele pucele qe um savoit en le regne de Yberye.  
Cele damoisele mounta un jour le mestre tour de cest chastel; atant vynt  
un dragoun volaunt, e prist la damoísele e la porta sur un haut mount en  
la mer, si la manga. Cesti dragoun ad ocys e destrut tot cet pays, pur qy  
nul home n’est osee cet pays habiter, ne le duc n’est osee cest chastel en-  
trer, tant est hydous le dragoun».

Fouke s’en retoma a sa galye e siglerent avant. Donqe virent un grant  
mont en la mer. «Sire, fet Mador, c’est le mont ou meynt le dragon. Ja  
sumes nous tous en grant peril». «Tes tey, fet Fouke, uncore ne veiez si  
bíen noun. Dantz Mador, volez estre mort de poour? Meynt dragon  
avoms veu e Dieu nous ad bien de peril deliveré. Unqe ne fumes uncore  
en peryl dont, la merci Dee, n’avoms bien eschapé. Vostre maveis  
confort mettreit coars a la mort».

Fouke prist Audulf de Bracy e par degrees monta le mont, qe bien  
haut ert, e quant vindrent al somet de le mont virent meint bon hauberc,  
healmes e espeiez e autres armes gisantz yleqe, e ne vyrent delees les ar-  
mes nulle chose si os de gentz noun, e virent un arbre gros e bel e une  
fontaigne par desouth, corant de ewe bele e clere. Fouke se regarda de-  
leez, e vist une roche crosee,

52r

leva sa destre, e se seygna en le noun le Piere, Fitz e le Seynt Espyryt,  
saka sa espeye, e moul hardiement se mist dedenz, come cely qe s’enlVi  
del tot a Dieu, e vist une molt bele damoisele ploraunte e grant duel dc-  
menaunte. Fouke la demaunda dont estoit. «Sire, fet ele, je su file al duc  
de Cartage, et j’ai esté seynz seet anz, e unqe n’y vy cristien seynz, s’il  
ne venist malgree le suen, e si vous estes de poer, pur Dieu! alez vom  
ent, quar si le dragoun de seynz vienge, jamés n’eschaperez». «Certcs,  
fet Fouke, uncore ne vueil aler, eynz orroy e verroy plus. Damoísele, fet  
Fouke, qe fet le dragoun de vous? Ne vous fet il si ben noun?». «Sire, fet  
ele, le dragoun est fíer e fort, e portereyt un chevaler armee en ccs  
mountz, s’il ly poeit prendre en ces powes, e meynt un ad si aportec c  
mangee, dount vous poez la dehors vere les os, e pluz ayme humayne  
char qe nul autre, e quant sa hydouse face e sa barbe sunt ensanglaun-  
teez, donqe vient il a moy e me fet laver de clere ewe sa face e sa barbe e  
son pys, e quant ad talent de dormyr, vet a sa couche, qe tot est de fyn or,  
quar il ad tele nature qu’il est trop chaut a demesure, e or est molt freyd  
par nature, e pur sey refroidir, yl se couche en or, e quant vet a sa couche  
il prent un gros piere, come vous poez vere la, si la met a Fus devant, pur  
doute de moy, qe je ne le deveroy ocyre en dormant, quar il ad sen de  
honme, e me doute grantment, e a drein je say bien qe il m’ociera». «Par  
Deu! fet Fouke, si Deu plest noun fra».

Fouke prist la damoisele, si la bailla a sire Audulf a garder e s’en issi-  
rent de la roche e ne fiirent geres issuz qu’il ne vyrent le dragoun volaunt  
en Feyr venyr vers eux. Si gitta de sa bouche, qe chaut ert, fumee e flam-  
be molt oryble, e si fust trop lede beste; si avoit grosse teste, dentz quar-  
reez, fers les powes, long la cowe. Le dragoun, quant vist Fouke, si se  
fery a ly, e de sa powe en volant ly fery en l’eschu qu’il Fenracha panny.  
Fouke leva Fespee; si ly fery le dragoun en la teste auxi durement come  
il poeit, e le coup ne ly malmist de rien, ne il ne s’enmaya de rien pur le  
coup, tant out dur l’escharde e Fesclot devant. Le dragoun prent son  
cours de loyns pur durement feryr e Fouke, qe le coup ne puet endurer,  
guenchy derire Farbre q’esta utre la fontaygne. Fouke aparçust qu’il ne  
poeit le dragoun damager devaunt; si se avysa, a un retom qe le dragon  
físt, si ly fery bien del corps sur la cowe, e le coupa en deus. Le dragon  
comença crier e brayre, saut a la damoysele, si la voleit prendre e porter  
aylours, e sire Audulf la defendy.

Le dragon prist sire Audulf de sa powe si estroytement qe, si Fouke  
n’ust venuz plus hastivement, il le ust afolee. Donqe vynt Fouke: si cou-  
pa la powe e a grant peyne delyvra sire Audulf, quar

S2v

durement le avoit de sa powe encloee parmy le hauberc. Fouke fery le  
dragoun enmy la bouche de Fespee e par ileqe le ocist. Fouke fust molt  
las, e se reposa une piece; puis ala a la couche le dragon, e prist le or  
quanqu’il yleqe trova e físt aporter a sa galye. Johan de Rampaygne tasta  
la plaie sire Audulf, e la medicina, quar bien savoit de medicines. Mador  
retoma sa neef vers Cartage, e ariverent en la contrée, e rendyrent al duc  
sa fíle, qe molt fust lee quant yl la vist. La damoisele ad counté a son sei-  
gnur quele vie ele ad demenée, e coment Fouke ocist le dragoun. Le duc  
chay as pees Fouke e le mercia de sa file, e ly pria, sì li plust, qu’il volsi-  
st demorer en le pays, e il ly dorreit tote Cartage ou sa fíle en mariage.  
l ouke ly mercia finement de cuer pur son bel profre, e dit qe volenters  
prendreit sa file, si sa cristieneté le poeit soffryr; quar femme avoit espo-  
sée. Ce dit, Fouke demora ileqe tanqe Audulf fust seyn de sa playe; e

yr. Le duc lur f

i chescun do- I

I

î

uant vyndrent I

n certeyn leu. I

compaignons I

;oure, e se mi- I

ormyrent e sc  
, e la se herbi- . |

reste de Wyn- sl

erent veneours : jf•'  
r. Fouke e ces :J:  
nt serement qe í

y, q’a force e a  
ces dreytures e  
3 il meymes, ce

un trible en sa :

uke ly pria par  
. seon. «Sire, fet |  
mour qu’il ne le |  
e vesty meynte- i  
charbons, si co-  
ie fer; si la prent

<uke la ou iì fust  
conust, e gitta la

,e roy £ ces trois  
de la porture lc  
n, fet le roy, ave/  
seignour, pieca».  
comuée; si avoit

longe coms». «Ou est ele?». «Sire, mon seignour, je vus say molt bien  
mener la ou je la vy». «Ore avant, daun vyleyn, e nus vus siweroms».  
«Sire, fet le charboner, prendroy je ma forche en meyn? Quar, si ele fost  
prise, je en averoy grant perte». «Oyl, vyleyn, si vus volez».

Fouke prist la grosse fourche de fer en sa meyn, si amoyne le roy pur  
archer quar yl avoit un molt bel ark: «Sire, monseignour, fet Fouke, vus  
plest il attendre, e je irroy en l’espesse e fray la beste venir cest chemyn  
par ycy?». «Oïl» ce dit le roy. Fouke hastyvement sayly en le espesse de  
la forest, e comanda sa meyné hastyvement prendre le roy Johan: «Quar  
jc l’ay amenee sa solement ou treis chevalers, e tote sa meysné est de  
l’autre part la foreste». Fouke e sa meyné saylyrent hors de la espesse, e  
cscrierent le roy, e le pristrent meintenant: «Sire roy, fet Fouke, ore je  
\ us ay en mon bandon; tel jugement froi je de vus come vous vodrez de  
moy, si vous me ussez pris». Le roy trembla de pour, quar il avoit grant  
doute de Fouke. Fouke jura qu’il morreit pur le grant damage e la deshe-  
ritesoun qu’il avoit fet a ly e a meint prodhome d’Engleterre. Le roy ly  
cria mercy, e ly pria pur amour Dieu la vie; e yl ly rendreyt enterement  
!ou[t] son heritage e quanqu’il aveit tolet de ly e de tous les suens, e ly  
yantereit amour e pees pur tous jours, e a ce ly freit en totes choses tiele  
seureté come yl meysmes voleit devyser. Fouke ly granta bien tote sa de-  
mande a tieles qu’il ly donast, veantz ces cheyalers, la foy de tenyr cest  
oivenant. Le roy ly plevy sa fey qu’il ly tendroit covenant, e fust molt  
lce que issi poeit eschaper.

E revynt a soun paleis, e fist fere assembler ces chevalers e sa meisné,  
e lur counta de mot en autre coment sire Fouke le avoit desçu, e dit que  
par force físt cel serement: pur quoy qu’il ne le velt tenyr, e comaunda  
que tous se armassent hastivement a prendre ces felons en le parke. A  
lant pria sire James de Normandie, que fust cosyn le roy, qu’il poeit aver  
la vauntgarde, e dit

53v

qe les Engleis, a poy tous les grantz, sunt cosyns a sire Fouke, e pur ce  
sunt treitours al roy, e ces felouns ne vueillent prendre. Donqe dit Ron-  
dulf, le counte de Cestre: «Par foy, sire chevaler, sauve le honour nostre  
seigneur le roy, noun pas vostre, vous y mentez». E ly vodra aver fem del

amena un poy de yleqe, e fist oster son healme e meyntenant vist qe ce fii  
James, e delya sa bouche e il ly conta quanqe avynt entre ly e sire Fouke.  
Emery vint meintenaunt au roy, e amena sire James, qe ly conta coment  
sire Fouke ly avoit servy, e quant le roy se aperçust estre issi desçu, molt  
fust dolent, e jura grant serement qe ja ne se devestereit de son haubreke  
ayaunt qu’il avoit ces treytres pris. E de ce ne savoit sire Fouke rien.

Le roy e ces countes e barouns les purs[iw]irent par le esclot des chi-  
vals, tant qu’il vindrent a poy a le boschage la ou Fouke fust. E quant  
Fouke les aperçust, plourt e weymente Willam, son frere, e se tient perdu  
pur tous jours. E Willam lur prie qu’il coupent sa teste e la emportent ou  
eux, issi qe le roy, quant [ad] trovee son cors, ne sache qui yl fust. Fouke  
dit qe ce ne freit pur le mounde, e prie molt tendrement en ploraunt qe  
Dieu pur sa pieté lur seit en eyde; e tiel duel, come entre eux est, ne vei-  
stes unqe greindre fere.

54v

Rondulf, le counte de Cestre, vint en prime chef e quant aperçust sire  
Fouke, comaunda sa meisné arestier. Si voit privement a sire Fouke, e li  
pria pur le amour de Dieu rendre sei al roy, e yl serroit pur ly de vie e de  
menbre, e qu’il serroit bien apeseé al roy. Fouke redist que ce ne froit  
pur tut le aver du mounde: «Mes, sire cosyn, pur l’amour de Dieu, je vus  
pri qe mon frere qe la gist, quant il est mors, qe vus facez enterrer son  
cors, qe bestes savages ne le devourent, e les nos, quant mort sumes. E  
retomez a vostre seignur le roy, e fetes a ly vostre service sanz feyntyse e  
saunz avoir regard a nus, qe sumes de vostre sang; e nus receveroms ore  
issi la destiné qe a nos est ordinée». Le counte tot em plorant retoma a sa  
meyné. Fouke remeint, qe molt tendrement plourt de pieté pur son frere,  
qe ly covent a force ileqe lesser, e prie a Dieu qu’il lur socourt e eyde.

Le counte comande sa meisné e sa compaignie a le asaut, e yl si feri-  
rent vigerousement. Le counte meismes asayly sire Fouke; mes a dreyn le  
counte perdy son chival, e sa meisné fust grant partie ocys. Fouke e ces  
freres se defendirent hardiement, e come Fouke se defendy, sire Berard de  
Blees ly yynt derere e ly feri de son espee en le flanc, e le quida aver ocis.  
A taunt se retoma Fouke, e ly referi sur le espaudle senestre ou ambedeus  
les mayns, e ly coupa le cuer e le pulmoun; e chei mort de soun destrer.

col de son destrer, e le espeye  
lerveille entre les freres. Johan,  
e ly sustynt, qu’il ne poeit

■ ne aveíent de demorer. Le roy  
ne les purreynt. Tote la nuit er-  
a la mer a Mador le maryner.  
ùst e en qy poer; e ces freres ly  
cocherent en la nef en un molt  
} playes.

)erdu de sa gent; e vist dejouste  
st le cors e le maunda a une ab-  
aparçu, e le roy le físt venyr en  
rer en parfounde prisone, e molt  
qu’il le cela. Fet le roy: «Fouke  
les autres averei je bien, ou qu’il  
e orgoil Fouke; quar si orgoil ne  
íust en vie, n’y eut tiel chevaler  
î perdre un tel chevaler».

; tote close de haut roche, e si n’e-  
ne demie luwe de long e autretant  
mnt. Le sisme jour vindrent a ce[t]  
,r sis jours devant ne avoit dormy.  
e yl meismes soulement donny en  
f survynt un hydous vent, e rompy  
rute mer: lors se enveilla

iment, apela Johan son frere e ces  
dy, e vist qu’il fust soulement en  
maldire sa destiné, que ly fust si  
un somoíl, e bien tost ariva sa nef  
mes, e yleqe adonqe estoit Messo-  
is e sis admirals, qe tous furent Sa-

razyns. Le roí se apua en un tour vers la mer, e vist cele merveillouse  
galye arivé en sa terre, e comanda deus serjauntz aler e vere ce qe fust.

Les deus serjauntz entrerent la nef; rien ne troverent, si le chevaler  
noun, qe uncore fxist endormy. Le un le bota de ces píes e le comaunda  
esveiller. Le chevaler saut sus come honme effraee, si Ie fery de le poyn  
qu’il chay outre bord en my la mer; le autre se mist a íuste, e vint counter  
le roi coment ly avynt. Le roi comanda cent chevalers aler prendre ceíe  
nef, e amener a ly le chevaler. Les c, chevalers tot armés vindrent a la nef,  
e le assaìlerent de tote partz. Fouke se defent hardiement countre tous;  
mes a drein se rendy, a tieles qu’il ne averoit si bien noun. Y1 le amene-  
rent devant le roy, e il comaunda qu’il íust bien servi en une chaunbre.

Isorie, la suere le roy, le soleit sovent visiter e conforter, e si fust  
tre[s] bele e gentile damoisele. E apercust qu’il fust playé en la flanke, e  
ly pria pur amour que yl la dìst coment out noun e de quele terre fust e en  
quele manere fust playé. Y1 la respoundy qu’il avoit a noun Maryn le  
Perdu de Fraunce e qu’il ama tendrement de cuer une damoisele file de  
un counte de son pais, e ele ly refist grant semblaunt d’amour; mes ele  
ama plus un autre. «E avynt que ly e moy un jour

fumes assemblés par grant amour, e ele me tint entre ces bras molt  
estroit: a taunt survynt le autre qe ama plus, e me feri issi de un espé; e  
pus me mistrent en une galye en la mer pur mort, e la galye me amena en  
ices parties». «Certes, dit Isorie, cele damoisele ne fust geres cortois[e]».  
Isorie prist sa harpe, qe molt riche fust, e fist descaunz e notes pur sola-  
cer Fouke, quar le vist bel e de corteise porture.

Fouke demaunda a Isorie la bele quei fust la noyse qe fUst devaunt le  
roi en la sale: «Certes, fet ele, je le vus dirroi. En la terre de Yberie avoit  
un duc qe fust apelé duc de Cartage, e avoit une tres bele fyle, Ydoyne  
de Cartage. Cele, vivant le pere, sojoma en un son chastiel de Cartage. A  
tant vint un dragoun, qe la prist e emporta en un haut mount en la mer; e  
la tynt plus qe sept aunz, si la qe un chevaler de Engletere, que fust apelé  
Fouke le fitz Waryn de Mees vint sur cel mont e ocist Ie dragoun, e la  
rendy a son piere. Tost apres le duc momst. Ele tient tote la ducheyse. Le  
roi mon frere maunda a ly messagers qu’il la prendroit a femme, e ele le

si vus ne me diez eynz del vostre». «E je le vus grant». Le chevaler ly  
dit qu’il fust Cristien nez en Engletere, le fiz Waryn de Mees e fust ap-  
pelé Phelip le Rous. E counta de mot en autre tot par ordre entierement  
tote sa vie e ces freres, e come la ducheyse vynt en une nef par le ysle de  
Beteloye, e les resçust en la nef e les sauva: quar demy an e plus y furent,  
e mangerent lur chivaus pur feym. «E quant la countesse nous ost veu,  
meyntenaunt nous conust, e nous trova quanque mestier nous fust; e  
nous counta que ele vint de Engletere, e la nus avoit quis pur sa gere  
meintenyr, e tiele dure vie avoms demeyné». Lors dit Fouke: «Beu frere  
Phelip le Rous, ne me conusez vous? Je su Fouke, vostre ffere». «Nay  
certes, daun Sarazyn, non estes; mes ore me vodrez engyner. Par Dieu,  
noun fres». Donqe ly dit Fouke verroy enseigne, qu’il bien conust. Don-  
qe demenerent grant joye, e respiterent la bataille tanqe lendemeyn. Phe-  
lip conta la ducheyse qe ce fust Fouke son frere ou qy il avoit combatu,  
issi qe par le consayl Fouke e Phelip e ces autres freres le roy e tote sa  
meysné furent baptizé, e le roy esposa la duchesse a grant honour.

Fouke e ces freres e sa meyné demorerent une piece ou le roy, pus se  
apresterent mout richement vers Engletere. Le roy lur dona or, argent,  
chivals, armés, e totes richesses que il voderount aver ou couveyter; e  
emplyrent lur nef de taunt de richesse qe a meryeille. Quant furent arivez  
privement en Engleterre, Fouke ordina qe Johan de Rampayne se freit  
marchaunt e enquerreit ou le roy Johan fust, e si Willam, soun frere, fust  
en vie ou ne mye. Johan se apparilla

57v

molt richement a gyse de marchaunt, vint a Loundres, e se herberga a  
la mesoune le meyr, e se físt servir molt richement, e se acointa ou le  
meyr e tote la meyné, e lur dona bel douns; e pria al meir qu’il ly fesoit  
aver conisaunce de le rey, issi qu’il purreit ariver sa nef en sa terre. E  
quanqu’il parla fust latyn corupt, mes le meir le entendy bien.

Le meir le amena devant le roy Johan a Westmoster, e le marchant  
mout cortoisement ly salua en son langage. Le roi l’entendi bien, e de-  
maunda qui il ert e dont vint: «Sire, fet il, je su marchaunt de Grece; si ay  
esté en Babiloyne, Alexandre et Ynde le Majour, e ay un nef chargé de

avoir de pois, riche dras, perye, chevals, e autres richesses qe grantment  
purreint valer a ceste reigne». «Je vueil, fet le roy, qe vous e vos bien  
aryvez en ma terre, e je vus serroi garant». E furent comaundez demorer  
a mangier. Le meir e le marchant mangerent ensemble devant le roy. A  
tant vindrent deus serjauntz de mace, e amenerent en la sale un chevaler  
grant, corsu, longe barbe e neyre, e fíebîement atyré, e le assistrent en  
my le eyr, e ly donerent a manger. Le marchaunt demaunda al meir qui  
ce fust; e il ly dit un chevaler nomé sire Willam le fítz Waryn, e ly coun-  
ta entierement tote le estre de ly e ces freres. E quant il le oy nomer, don-  
qe fust molt leé qu’il le vist en vie; mes molt a deseese de cuer qu’il le  
vist si meseysé. Le marchant, al plus tost qu’il poeit, se hasta vers sire  
Fouke, e ly conta tot soun affere, e fîst amener la nef auxi pres

58r

la cité come il poeynt. L’endemeyn le marchant prist un palefroy  
blanc (si bel ne fust en tote le roialme), e le presenta a le roy Johan, qe  
molt leement le reçust pur sa belté. Le marchant dona si largement qu’il  
se físt amer de tous, e poeit fere en court quanqe ly plust.

Un jour prist ces compaignons, e se armerent bien, e pus vestirent lur  
gounes come a mariners apent, vindrent a Westmoster a court, e ileque  
furent noblement resçuz, e virent Willam le fítz Warin qe ftist amené de  
ces gardeins vers la chartre. Le marchaunt e ces compaignouns, malgré  
les gardeynz, le pristrent a force e Ie aporterent a lur batil, que flota assez  
pres desouz le paleis, e se mistrent eynz. Les gardeynz leverent la menée  
e les pursiwyrent; les marchauntz furent bien armés e se defendirent har-  
diement, e s’eschaperent a lur galye, e siglerent vers haute mer. Quant  
Fouke vist Willam, son frere, e Jon de Rampaygne qe fust marchant, ne  
fet a demaunder si lee fust; e s’entrebeyserent, e chescun counta autre sa  
aventure e son meschief. E quant le roy entendy qu’il fust engyné par le  
marchant, molt se tynt mal bayly.

Fouke e ces compaignouns aryverent en Bretaigne le Menour, e de-  
morerent la demy an e plus, ou ces parentz e cosyns. A tant se purpensa  
qu’ìl ne lerreitpur rien qu’il n’yrreit en Engletere. E quant vint en Engle-  
tere, en la Novele Forest, ou yl soleit converser, encontra le roy, que pur-  
siwy un cengler. Fouke e ces compaignouns le pristrent e sis chevalers  
ou ly, e le ame-

nerent en lur galye. Le roy e tous les suens furent molt esbays. Molt  
de paroles furent. Mes a dreyn le roy lur pardona tot son maltalent, e lur  
rendi tote lur heritage, e lur promist en bone fei qu’il freit crier lur pees  
par tote Engletere, e a ce fere lessa ses sis chevalers ou eux en hostage, si  
la qe la pes fiist crié.

Le roy s’en ala a Westmostier, e fist assembler countes, barouns e la  
cleregie, e lur dit apertement qu’il avoit de gree graunté sa pees a Fouke  
le fitz Warin e a ces freres e a tuz lur aherdauntz, e comanda qu’il fuis-  
sent honorement resçuz par tot le roialme, e lur granta entierement tot lur  
heritage.

Quant Hubert le erchevesqe ce oy, molt fust lee, e maunda meynte-  
naunt ces letres a Fouke e al counte de Gloucestre e a Rondulf le counte  
de Cestre e a Hue counte mareschal, qu’il venisseut hastivement a ly a  
Caunterbery; e quant furent venuz, ordinerent qe Fouke e ces freres se  
rendreynt a Loundres a le roy. Fouke e ces freres e les trois countes ou  
lur poer se apparillerent auxi richement come yl saveient e poyeynt; si  
vindrent parmy Londres ou noble apparail, e s’engenoillerent al roy a  
Westmoster, e se rendirent a ly. Le roy les reçust, e lur rendy quanqe lur  
fust en Engleterre, e les comaunda demorer ou ly; e si firent yl un mois  
entier. Puis prist Fouke congié, e demora ou le counte mareschal; e le  
counte ly dona sur Asshesdoune, Wantynge e autres terres. Fouke e ces  
freres se armerent a talent, e vindrent a Abyndone, e remuerent de ileqe  
quanqu’il purreynt

59r

trover a vendre, e les firent porter e carier a Wantynge; e fist feyre  
yleque e ville marchande, que pus en sa ad este tenu e uncore est.

Fouke prist coungé de le counte mareschal, e s’en ala a le counte Ron-  
dulf de Cestre, que se apparilla ou grant pueple vers Yrlaunde pur defendre  
ces droitz yleque. Quant il fiirent arivez, si virent grant assemblé de Iur  
enymy. Le counte comaunda qe tous se armassent; e le counte avoit ou ly  
trois juvencels freres, qe furent gent de grant valour e force e furent armés  
e bien mountés, e ou eux fust Fouke. A taunt virent un hidous geant entre  
lur enimys, que fust bien armé tot a pié, hidous, neir e orrible, plus long  
que nul autre de .xii. pies, e crieout: «Counte de Cestre, maundez moy le  
plus vailant chevaler qe vus avez pur dereyner vostre dreit». Les treis ju-  
vencels, que le oyrent, se mistrent a ly chescun apres autre, e il les ocist  
meyntenaunt de sa hasche qu’il tynt. A tant lest Fouke coure le destrer, e ly  
vodra aver feru de sa lance, e le geant gwencha un poy, e feiy a Fouke  
qu’il le ust a poy afoleé. Fouke le dota grantment e le avysa bien, issi qe de  
sa launce le fery par mi Ie cors; yl chay a terre, e en gisant fery le cheval  
Fouke e ly coupa les deus pies. Fouke chay a terre e resailly, e saka l’espee  
e coupa sa teste, e emporta sa hasche a Blauncheville, ou Fouke avoit fet  
fermer en marreis un chastel fort e bel. E issi conquist le counte

59v

tous ces terres e chastiels en Irlaund. E quant avoít ileqe demorreé, e  
restorré ces terres, pus retoma en Engleterre.

Fouke vint a Blauncheville, e trova ileque Mahaud, sa femme, e ces  
enfaunz, qe molt furent lee de sa venue, e grant joye entrefírent. Donqe  
fîst Fouke aporter ces tresours e ces richesses, terres, chivals, dona a ces  
serjauntz e amis molt largement, e meintint sa terre a grant honour.  
Fouke se purpensa qu’il avoit grantment meserré countre Dieu, come en  
occisioun des gentz e autres grauntz meffetz, e, en remissioun de ces  
pecchiés, founda une priorie en le honour de Nostre Dame Seintc Marie  
de le ordre de Grantmont pres de Alberburs, en le boschage sur la rivere  
de Sauveme; e si est appelée la Novele Abbeye. E, n’i a geres apres, mo-  
rast dame Mahaud de Caus, sa femme, e fiist enterrée en cele priorie. E,  
bone piece apres qe cele dame fust devyé, Fouke esposa une molt gentile  
dame, dame Clarice de AuberviIIe, e de la une e l’autre dame engendra  
bials enfauntz e molt vaillauntz.

Quaunt dame Johane, la femme Lowis le prince de Walys, que fust la  
fíle le roi Henri de Engleterre, fost devyée, pur le grant renoun de  
prowesse e de bounté que sire Fouke aveit, yl maunda a ly pur Eve sa fí-  
le; e il la graunta, e a grant honour e solempneté furent esposeé. Mes  
Lowis ne vesqui que un an e demi, aprés morust, e fust ensevely a Aber-  
conewey, saunz heir engendré de Eve. E pus fust ele esposé a ly sire de

Blanc Mostiers, que fust chevaler de grant aprise, coragous e hardy.  
Foufce e dame Clarice, sa femme, une nuit chocherent ensemble en  
lur chaunbre; la dame dormy, e Fouke veilla e se purpensa de juvente, e  
molt se repenti de cuer de son trespas. A taunt vist en la chaunbre si  
grant clareté que a merveille, e se pensa que ce poeit estre. Donque oy  
une vois come ce íust de tonayre en le heir e disoit: «Vassal, Dieu te ad  
graunté ta penaunce que mieux valt ci qe aillours». A cele parole, la da-  
me enveilly e vist la grant clareté, e mussa sa face de pour. A taunt enva-  
nist cele clareté. E pus cele clareté unque ne poeit Fouke yere plus; mes  
íust veogle pur tous jours.

Cesti Fouke fust bon viaundour e large; e fesoit tumer le real chemyn  
par mi sa sale a soun maner de Aileston, pur ce que nul estraunge y dust  
passer s’il n’avoit yiaunde ou herbergage ou autre honour ou bien du  
suen. Merlyn dit que

En Bretaigne la Graunde

Un lou vendra de la Blaunche Launde.

.XII. dentz avera aguz,

Sys desouz e sis desus.

Cely avera si fer regard  
Qu’il enchacera le leopard  
Hors de la Blaunche Launde,

Tant avera force e vertue graunde.

Mes nus le savom qe Merlyn  
Le dit pur Fouke ie fítz Waryn;

Quar chescun de vus deit estre ensur  
Qe en le temps le roy Arthur  
La Blanche Launde fust appelée,

Qe ore est Blaunche Vile nomée.

Quar en cel pays

60v

fust la chapele

De Seint Austyn, que íust beie,

Ou Kahuz ie filz Yweyn sounga

Qu’il le chaundelabre embla,

E qe il a un home acountra  
Qe de un cotel le naufra  
E en la coste le playa,

E il en dormaunt si haut cria  
Qe roi Arthur oy le a,

E de dormir esveilla.

E quant Kahuz fus esveilleé,

Si mist sa meyn a son costeé;

Le cotel yleqe ad troveé  
Qe par mi ly out naufré.

Issi nus counte le Graal,

Le lyvre de le seint Vassal.

Yleqe recovery ly reis Arthur  
Sa bounté e sa valur,

Quant il avoit tot perdu  
Sa chevalerie e sa vertu.

De cel païs le lou issist,

Come ly sage Merlyn dist,

E les .XII. dentz aguz  
Par son escu avom conuz.

II porta l’escu endenteé,

Come les disours ont deviseé;

En l’escu sunt .XII. dentz  
De goules e de argentz.

Par le leopart puet estre conuz  
Le roy Johan e bien entenduz  
Quar il porta en son escu  
Les leopartz de or batu.

Cesti Fouke remist sept aunz veogle, e soffri bonement sa penaunce.  
Dame Clarice morust, e fust ensevely a la Novele Abbeye; apres qi mort,  
Fouke ne vesqui qe un an, e morust a Blaunche Vyle. E a grant honour  
fust enterré a la Novele Abbeye; de la aime de cui Dieus eit merci. Joste  
le auter gist le

1. Cfr. Hathavray 1975, Burgess 1997, e l’intero Lewis 2008, con particolare ri-  
   guardo al iavoro di Frederick Suppe sulle famiglie dinastiche anglo-welsh. [↑](#footnote-ref-1)
2. " (’lirc .u precedenti, cfr. Liberman 2010 (ma, come evidente, la letteratura stori-  
   ca sull’argomento è assai vasta). [↑](#footnote-ref-2)
3. Painter 1949; Allen 2003. [↑](#footnote-ref-3)